

DE

ERNTEMASCHINE

IT

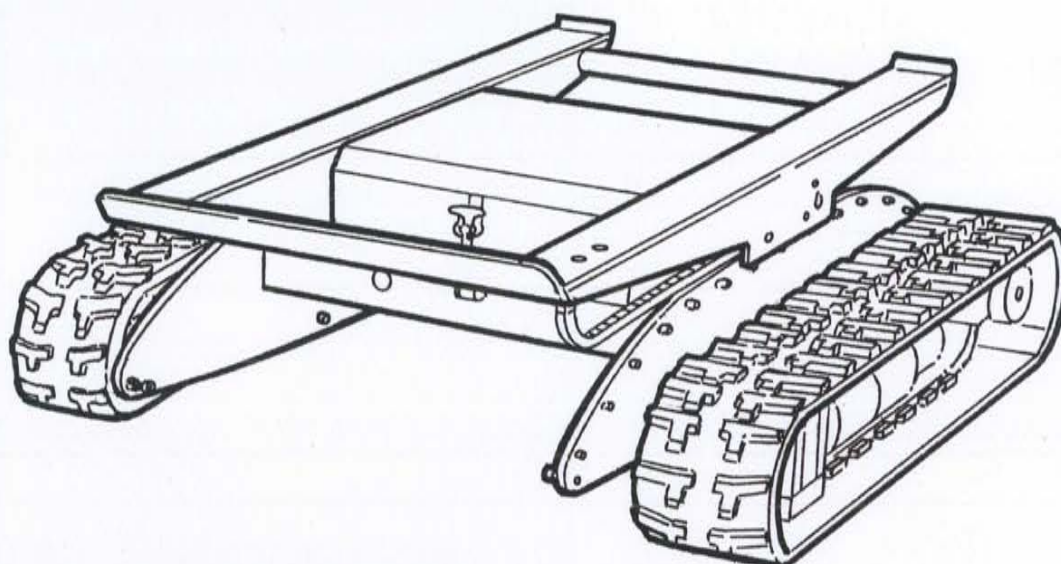
MACCHINA PER
LA RACCOLTA

EN

HARVESTER



Gültig für EU-Mitgliedsstaaten
Valido per Paesi UE
Valid for EU member Countries



NEO *Alpin*

Betriebs- und
Wartungshandbuch

Manuale d'uso e
manutenzione

Operating and
Service Manual



Windegger

Windegger Maschinen S.r.l.

I-39011 LANA (BZ)

St.-Florian-Gasse, 3/1

Tel. +39 0473 564630

Fax +39 0473 560099

info@windegger.eu

www.windegger.eu

Istruzioni originali

Translation of the original instructions
Übersetzung der Originalanleitung

Rev. 00 - Ed. 01/2012



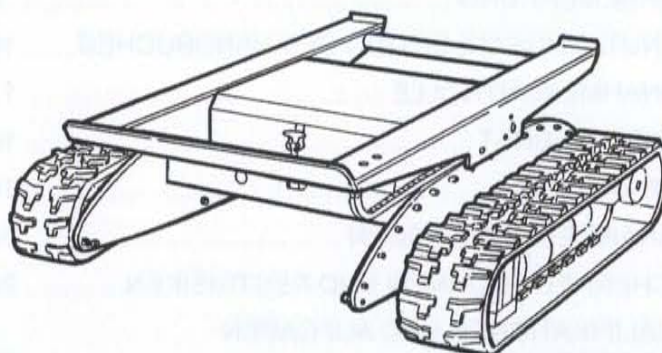
DE

EINFÜHRUNG

Die Herstellerfirma dankt Ihnen für Ihre Wahl und freut sich, Sie zu ihren treuen Kunden zählen zu dürfen. Wir sind überzeugt, dass Sie der Einsatz dieser Maschine voll zufriedenstellen wird.

Die vorliegende Bedienungsanleitung dient als Bezugspunkt für einen korrekten Einsatz und eine rasche Erkennung der Maschine in allen ihren Teilen und Versionen. Die Zeichnungen, die Tabellen und der sonstige Inhalt der vorliegenden Bedienungsanleitung sind vertraulicher Natur, und die Informationen dürfen daher ohne Genehmigung der Herstellerfirma, die deren ausschließlicher Eigentümer ist, weder vollständig noch teilweise reproduziert oder an Dritte weitergegeben werden. Aufgrund der eigenen Firmenpolitik und der ständigen Verbesserung der Qualität, behält die Herstellerfirma sich das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung alle Abänderungen, die sie für angebracht hält, vorzunehmen.

Die Firma steht in jedem Fall auch nach Ablauf des Garantiezeitraums der Maschine für Erläuterungen und telefonische Auskunft und damit verbundenen Kundendienst zur Verfügung. Die im vorliegenden Handbuch angegebenen Daten sind nicht bindend.



Windegger Maschinen GmbH/S.r.l.

I-39011 LANA (BZ)

St.-Florian-Gasse, 3/1

Tel. +39 0473 564630 - Fax +39 0473 560099

info@windegger.eu

www.windegger.eu

IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.

Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.

I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta né completamente né parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva.

In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine. The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.

The drawings, tables and anything else contained in the present Operator's Manual are of a confidential nature and therefore no information can be reproduced either completely or partially or communicated to third parties, without the express permission of the Manufacturer who is its exclusive owner.

In accordance with the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period.

The data given in the present catalogue is not binding.

INHALT

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	7
VORBEMERKUNG.....	8
BENUTZUNGSANLEITUNG DES HANDBUCHES.....	10
ABNAHMEKONTROLLE	12
KUNDENDIENST	14
ERSATZTEILE.....	14
GARANTIEBEDINGUNGEN	16
SICHERHEITSNORMEN UND RESTRISIKEN.....	20
QUALIFIKATIONEN UND AUFGABEN DES PERSONALS	28
SCHMIERMITTEL: ALLGEMEINE ANGABEN FÜR EINEN VORSCHRIFTSMÄSSIGEN GEBRAUCH	30
PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG	34
NOTFÄLLE (BRANDSITUATIONEN)	36
BENUTZUNGSBESCHREIBUNG	36
TYPENSCHILD DER MASCHINE.....	38
ÜBERSICHT DER GEFAHRENSYMBOLS	38
TECHNISCHE DATEN	40
INBETRIEBNAHME DURCH DAS BEDIENPERSONAL	42
UMWELTBEDINGUNGEN	42
EINGEBAUTE SCHUTZ- UND SICHERHEITS- VORRICHTUNGEN.....	44
BESCHREIBUNG DER MASCHINE	46
BESCHREIBUNG ELEKTRISCHE STEUERUNGEN ...	48
BESCHREIBUNG FERNBEDIENUNGSTASTEN	48
TRANSPORT UND INBETRIEBNAHME.....	50
GEBRAUCH DER MASCHINE.....	52
ARBEITSENDE	52
REINIGUNG DER MASCHINE.....	54
WARTUNGSEINGRIFFE.....	56
ABSTELLEN.....	66
ABBAU UND ENTSORGUNG.....	66



IT

INDICE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ.....	7
PREMESSA.....	9
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	11
COLLAUDO.....	13
ASSISTENZA TECNICA.....	15
PARTI DI RICAMBIO	15
CONDIZIONI DI GARANZIA.....	17
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI	21
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE.....	29
INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE PER L'USO SICURO DEI LUBRIFICANTI.....	31
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE.....	35
SITUAZIONI DI EMERGENZA (INCENDIO)	37
DESCRIZIONE D'USO.....	37
TARGA DI IDENTIFICAZIONE CE	39
ADESIVI DI RIFERIMENTO	39
DATI TECNICI	41
MESSA IN SERVIZIO DA PARTE DI PERSONALE ADDESTRATO.....	43
CONDIZIONI AMBIENTALI	43
PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI	45
DESCRIZIONE MACCHINA.....	47
DESCRIZIONE COMANDI ELETTRICI.....	49
DESCRIZIONE PULSANTI TELECOMANDO.....	49
TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE	51
UTILIZZO DELLA MACCHINA.....	53
FINE LAVORO.....	53
PULIZIA DELLA MACCHINA.....	55
INTERVENTI DI MANUTENZIONE	57
RIMESSAGGIO	67
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO.....	67

EN

INDEX

DECLARATION OF EC CONFORMITY	7
FOREWORD	9
GUIDE TO CONSULTATION	11
TESTING	13
TECHNICAL ASSISTANCE	15
SPARE PARTS	15
WARRANTY CONDITIONS.....	17
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS	21
QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL	29
GENERAL INDICATIONS FOR LUBRICANTS SAFE USE	31
PERSONAL PROTECTION DEVICES	35
EMERGENCY SITUATIONS (FIRE)	37
USE	37
MACHINE IDENTIFICATION PLATE	39
REFERENCE STICKERS	39
TECHNICAL DATA	41
STARTING UP BY TRAINED PERSONNEL.....	43
AMBIENT CONDITIONS	43
PROTECTIONS AND SAFETY DEVICES INSTALLED	45
DESCRIPTION OF THE MACHINE	47
DESCRIPTION OF THE ELECTRIC CONTROLS	49
DESCRIPTION OF REMOTE CONTROL BUTTONS	49
TRANSPORT AND HANDLING	51
USING THE MACHINE	53
END OF JOB	53
MACHINE CLEANING.....	55
MAINTENANCE OPERATIONS	57
STORAGE	67
DEMOLITION AND DISPOSAL.....	67



DE

IT

EN



EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
DECLARATION OF EC CONFORMITY

Die unterzeichnende Firma / La Ditta sottoscritta / The undersigned firm

Windegger Maschinen S.r.l.
I-39011 LANA (BZ) - St.-Florian-Gasse, 3/1

MwST/ Steuernummer / P. IVA - Cod. Fisc. / VAT N. - Tax Code: **IT 02696530217**

durch Vermittlung von Herrn **Windegger Walter** in seiner Eigenschaft als Firmeninhaber,
erklärt mit dem vorliegendem Schreiben, dass die neue Maschine

per tramite del Sig. **Windegger Walter** in qualità di titolare,
con la presente dichiara che la macchina nuova:

through Mr. **Windegger Walter** in quality of owner, declares that the new machine

TYP / TIPO / TYPE: **ERNTEMASCHINE / MACCHINA PER LA RACCOLTA / HARVESTER**

MODELL / MODELLO / MODEL: **Mod. NEO Alpin**

SERIENNUMER / MATRICOLA / SERIAL NUMBER: **1150840**

BAUJAHR / ANNO / YEAR OF CONSTRUCTION: _____

den folgenden Richtlinien entspricht:

2006/42/EG Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates, vom 17. Mai 2006

Gesetzesdekret 27 Januar 2010, n. 17

Der Richtlinie 2004/108/CE (ex **89/336/EEG** und spätere Ergänzungen und Veränderungen, umgesetzt vom Italienischen Staat mit Gesetzeserlaß Nr. 476 vom 04. Dezember 1992 und spätere Ergänzungen und Veränderungen. Gesetzeserlass Nr. 262 vom 4 September 2002)

E' conforme a quanto previsto da:

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 17 Maggio 2006

Decreto legislativo 27 Gennaio 2010, n° 17

Direttiva 2004/108/CE (ex **89/336/CEE**, e successivi aggiornamenti e modificazioni, recepita dallo Stato Italiano con D.Lgs. 04 Dicembre 1992, n° 476 e successivi aggiornamenti e modificazioni.

Decreto legislativo 4 Settembre 2002, n° 262)

Complies with that foreseen by:

Directive 2006/42/CE of the European Parliament and Council, of May 17, 2006

Legislative decree 27 January 2010, n. 17

The Directive 2004/108/CE (ex **89/336/EEC**, and subsequent updates and amendments, included by the Italian State with the Decree Law No. 476 of 4th December 1992 and subsequent updates and amendments.

Legislative Decree No. 262 of 4th September 2002)

Das technische Beiheft ist verfasst von Herrn

Il fascicolo tecnico è costituito dal Sig. / The technical file is compiled by: _____

in seiner Eigenschaft als / in qualità di / in quality of: _____

Der gesetzliche Vertreter oder sonstige Berechtigte.

Il legale rappresentante o avente titolo

The legal representative or Stakeholder

Lana

21/02/2012

Windegger Maschinen GMBH/SRL

I-39011 Lana (BZ)
St.-Florian-Gasse/Vicolo S. Floriano 3/1
T +39.0473.56 46 30 F +39.0473.56 00 99
www.windegger.eu
Part.IVA/C.F. 02696530217



VORBEMERKUNG



Diese Bedienungsanleitung ist ein fester Bestandteil der Maschine und liefert dem mit dem Betrieb und der Wartung betrauten Personal die entsprechenden Informationen, um die Maschine auf korrekte Weise benutzen zu können.

ACHTUNG

- Diese Bedienungsanleitung muss vor dem Transport, der Inbetriebnahme, der Benutzung und der Ausführung irgendwelcher Wartungsarbeiten an der Maschine aufmerksam gelesen und verstanden werden.
- Die Bedienungsanleitung muss während der gesamten Lebensdauer der Maschine sorgfältig aufbewahrt und an alle weiteren Benutzer oder späteren Eigentümer weitergegeben werden.
- Sie muss auf der Maschine aufbewahrt werden und den Benutzern (Bedienungs- und Wartungspersonal) zur Konsultation zur Verfügung stehen.
- Sicherstellen, dass alle Benutzer die Normen zur Benutzung und die Bedeutung eventueller an der Maschine angezeigter Symbole voll verstanden haben.
- Beim Nachschlagen in der Bedienungsanleitung muss darauf geachtet werden, diese nicht zu beschädigen, keine Seiten zu entfernen, sowie keine Informationen auszuwechseln oder zu löschen und ihren Inhalt abzuändern.
- Sie muss in dem eigens dafür vorgesehenen Fach aufbewahrt werden um diese vor Hitze, Feuchtigkeit und korrosiven Einflüssen zu schützen.
- Mögliche Unfälle können vermieden werden, indem die in der Bedienungsanleitung enthaltenen technischen Anweisungen befolgt werden.
In jedem Fall muss stets Übereinstimmung mit den nationalen Sicherheitsnormen bestehen.



IT

PREMESSA



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

EN

FOREWORD



This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere conservato sulla macchina a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato nell'apposito vano, protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be conserved on the machine available for consultation by the users.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in the specific compartment, protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.

**DIE BEDIENUNGSANLEITUNG MUSS
AUFMERKSAM GELESEN WERDEN
LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE
CAREFULLY READ THE MANUAL**

DE

- Wir empfehlen außerdem, bei jedem Bedarf an Informationen, Ersatzteilen oder Zubehörteilen die Herstellerfirma zu kontaktieren.



Es ist verboten, Arbeitsvorgänge vorzunehmen, deren Ablaufmodalitäten man nicht verstanden hat.

BENUTZUNGSANLEITUNG DES HANDBUCHES



Auf dieses Symbol achten; es weist auf die gefährlichsten Arbeitsvorgänge oder Situationen hin.



Dieses Symbol weist auf eine sehr wichtige Anmerkung oder Empfehlung hin.

Linke und rechte Seite, Vorder-und Rückseite oder Vorder-und Rückseite beziehen sich auf die normale Fahrtrichtung (**Abb. 1**).

Ferner muss besondere Aufmerksamkeit auf Texte verwendet werden, die durch fettgedruckte oder größere Schrift bzw. durch Unterstreichung hervorgehoben werden, weil auch diese sich auf Arbeitsvorgänge oder Informationen von besonderer Wichtigkeit beziehen. Alle angezeigten Sicherheitsnormen sind wichtig und müssen als solche streng eingehalten werden.

Die beigelegten elektrischen, pneumatischen und hydraulischen (wenn vorhanden) Schaltpläne sind zur ausschließlichen Benutzung seitens des technischen Fachpersonals bestimmt, das in der Lage ist, außergewöhnliche Wartungsarbeiten und Kontrollen vorzunehmen.

Es ist streng verboten, sich dieses Materials zu bedienen, um Abänderungen an der Maschine vorzunehmen.



Der nicht ermächtigte Fremdeingriff / Austausch eines oder mehrerer Teile der Maschine und der Gebrauch von Zubehörteilen, Werkzeugen und Verbrauchsmaterialien, die vom dem Hersteller empfohlen abweichen, können eine Unfallgefahr darstellen und entlassen den Hersteller aus jeglicher zivil- und strafrechtlicher Haftung.

Ernterichtung
Senso di Marcia
Direction

RECHTS
DESTRA
RIGHT

VORNE
DAVANTI
FRONT

HINTEN
DIETRO
BACK

LINKS
SINISTRA
LEFT

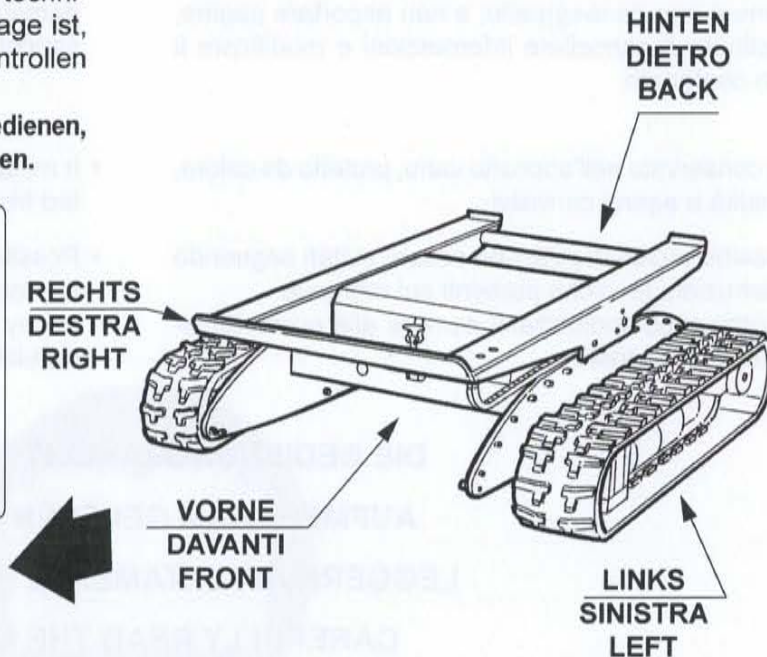


Abb./Fig. 1



IT

- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



È vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro, davanti e dietro o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia (Fig. 1).

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici o oleodinamici (se presenti) sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari. **È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.**



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.

EN

- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

The right and left side, in front and back or front and rear refer to normal directions of movement (Fig. 1).

Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical and hydraulic diagrams (if present) are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.

Never use them to carry out modifications to the machine.



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility.



Eventuelle Abänderungen müssen direkt bei der Herstellerfirma beantragt werden, unter Angabe aller technischen Daten der Maschine und deren Beweggründe.

Im Fall der Genehmigung dürfen sie nur von hierzu von der Herstellerfirma ermächtigtem Personal und nach präzisen Angaben derselben ausgeführt werden.

Für jeden an der Maschine auszuführenden Arbeitsvorgang wird auf das nachstehend beschriebene Qualifikationsniveaus Bezug genommen, um das für die Ausführung kompetente Personal zu ermitteln.

ABNAHMEKONTROLLE

Es wird vorausgeschickt, dass:

- 1) Die Maschine wurde unter strenger Überwachung durch das Fachpersonal geprüft und getestet, mit der Absicht, jegliche eventuell im Lauf der Herstellung aufgetretene "Nachlässigkeit" zu eliminieren.
- 2) Die Abnahmekontrollen wurden unter Simulation normalen Arbeitsabläufe und Anwendungssituationen der Maschine. **WÄHREND DER ABNAHMEKONTROLLE WURDEN KEINE DEFEKTE FESTGESTELLT.**
- 3) Die Maschine wurde unter Berücksichtigung der derzeit gültigen Sicherheitsnormen konzipiert und auf dieser Basis realisiert.

Es wird darauf hingewiesen, dass:

Die Maschine ist mit zur Vorsicht mahnender Schilder versehen, die genauestens befolgt werden müssen, um Verletzungen an Personen zu vermeiden.



Es wird darauf hingewiesen, dass die Schilder und Gefahrensymbole stets sauber und in gutem Zustand gehalten werden müssen. Wenn sie beschädigt werden, müssen sie gegen andere, der RICHTLINIE 92/58 EWG entsprechende Original-Schilder ausgetauscht werden. Die neuen Symbolschilder werden an der gleichen Stelle wie die ausgetauschten angebracht.



IT



Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

COLLAUDO

Premesso che:

- 1) La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- 2) Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- 3) La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

Si precisa che:

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla DIRETTIVA 92/58 CEE.

I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

EN



Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.

TESTING

Premise:

- 1) The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- 2) The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- 3) The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

NB:

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to directive 92/58 CEE.

The new symbols must be placed in the same position as those replaced.

DE

KUNDENDIENST

Der Antrag auf Kundendienstleistungen müssen mittels Email, Fax oder Telefon direkt an folgende Adresse erfolgen:

Windegger Maschinen GmbH

I-39011 LANA (BZ)

St.-Florian-Gasse, 3/1

Tel. +39 0473 564630 - Fax +39 0473 560099

info@windegger.eu

www.windegger.eu

ERSATZTEILE

Der Kunden ist dazu verpflichtet, Original-Ersatzteile zu kaufen.

Zeichnungen, Verweise, Beschreibungen und Seriennummern zur Erkennung aller mechanischen Teile sind im beigefügten Katalog dieser Bedienungsanleitung enthalten.

Was die elektrischen und elektronischen Geräte betrifft, bitte die beigefügten Schaltpläne berücksichtigen.



Bei der Bestellung neuer Teile muss stets das Modell und die Seriennummer der Maschine, für die das Ersatzteil gekauft wird, angegeben werden.



IT

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

EN

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

Windegger Maschinen S.r.l.

I-39011 LANA (BZ)
St.-Florian-Gasse, 3/1
Tel. +39 0473 564630 - Fax +39 0473 560099
info@windegger.eu
www.windegger.eu

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche ed elettroniche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquista il ricambio.

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical and electronic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.

GARANTIEBEDINGUNGEN



Die neuen Maschinen sind für die Dauer von 12 Monaten ab dem Datum der Auslieferung an den Endbenutzer durch eine Garantie gedeckt.

Bezüglich des Auslieferungsdatums wird auf die Einkaufsrechnung, auf der immer das Modell und die Seriennummer der Maschine angegeben wird, Bezug genommen.

Für die Teile, die nicht im Werk der Firma **Windegger Maschinen GmbH** hergestellt wurden, beschränkt sich die Garantie auf den vom Lieferanten gewährten Umfang.

Die Firma **Windegger Maschinen GmbH** verpflichtet sich für die Dauer des Garantiezeitraums, schadhafte Teile kostenlos zu reparieren oder auszuwechseln.

Die Feststellung der Mängel und ihre Ursachen müssen in unserem Werk in St.-Florian-Gasse 3/1 - I-39011 LANA, erfolgen.

Die Kosten sind für eventuell von der Firma **Windegger Maschinen GmbH** ausgeführte Inaugenscheinnahme vor Ort, die Transport- und Verpackungskosten der zu reparierenden oder auszutauschenden Teile sowie die Arbeitskosten für ihre Montage für 12 Monate gedeckt.

Die Reparatur oder das Austauschen von Teilen gegen Ersatzteile, die nicht den Original-Teilen entsprechen, führen zum Verlust des Garantieanspruchs.

Diese verfällt ferner bei Eingriffen, die nicht in der Bedienungsanleitung angegeben sind und ohne unsere Genehmigung vorgenommen werden.

Alle Teile, die aufgrund ihrer Natur oder Bestimmung, einer Abnutzung oder einem Verschleiß ausgesetzt sind oder unzureichend gewartet wurden, sind von der Garantie ausgeschlossen.



IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **Windegger Maschinen S.r.l.**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **Windegger Maschinen S.r.l.** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Vicolo S. Floriano, 3/1 - 39011 LANA.

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **Windegger Maschinen S.r.l.**; le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono coperte per 12 mesi.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **Windegger Maschinen S.r.l.**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **Windegger Maschinen S.r.l.** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Vicolo S. Floriano, 3/1 - 39011 LANA.

The costs for any onsite inspections carried out by **Windegger Maschinen S.r.l.**; transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly, are covered for 12 months.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

DE

Der Käufer kann auf keinen Fall Ersatzleistungen für eventuell aufgetretene Schäden irgendwelcher Art fordern.

Der Kunde ist verpflichtet, bei der Übernahme der Maschine zu überprüfen, dass diese den vertraglichen Bedingungen entspricht und während des Transports keine Schäden erlitten hat.

Sollte dies doch der Fall sein, darf er die Maschine nicht benutzen und muss innerhalb von 6 Tagen die Firma **Windegger Maschinen GmbH** oder den Lieferanten informieren.

Die Haftung versteht sich als rein auf die Reparatur oder das Austauschen von Teilen, die sich nach dem unanfechtbaren Urteil des Herstellers als nicht effizient erweisen sollten, beschränkt.

Das Umtauschen des gesamten Geräts ist ausgeschlossen, und es werden keinerlei Schadenersatzforderungen für eventuell verursachte Schäden oder Produktionsausfall anerkannt.

Von der Garantie ausgeschlossen sind:

- Versehentliche durch den Transport bedingte Schäden.
- Schäden aufgrund einer nicht korrekten Benutzung, Nachlässigkeit oder unzureichender Wartung.
- Funktionsdefekte, die sich aus einer falschen Inbetriebnahme ableiten.
- Die elektrischen Bauteile.
- Austausch/Wechsel von, Filtern, Öl usw., da es sich um normales Verschleißmaterial handelt.
- Kosten für den ordentlichen und außerordentlichen Wartungsservice.
- Ausgenommen von der Garantie sind abschließend auch das von hierzu nicht ermächtigten Dritten reparierte oder beeinträchtigte Produkt sowie Gefälligkeitseingriffe zur Mängelbeseitigung oder Überprüfung.



IT

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **Windegger Maschinen S.r.l.** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

Dalla garanzia sono esclusi:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzione filtri, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- È infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonché gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

EN

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **Windegger Maschinen S.r.l.** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.

The warranty does not cover:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

DE

SICHERHEITSNORMEN UND RESTRISIKEN

Nachstehend sind die vor und während der Benutzung der Maschine zu beachtenden Sicherheitsnormen aufgelistet.

EINWEISUNG

- Es wird darauf hingewiesen, dass die Bedienungsperson bzw. alle sonstigen Personen, die mit der Maschine umgehen, vor jeglichem Eingriff die Bedienungsanleitung vollständig gelesen haben müssen.
- Sicherstellen, dass die folgenden Anweisungen gelesen und verstanden wurden und zur normalen Anwendung beim Benutzen und bei der Wartung der Maschine werden. Darüber hinaus müssen die Benutzer eine angemessene Ausbildung und Schulung in Bezug auf Sicherheit für die vorhersehbaren außergewöhnlichen Situationen erhalten, in Übereinstimmung mit Artikel 73 des Dekrets Nr. 81/08 (nur für Italien).
- Die Nichtbeachtung oder nachlässige Beachtung der Sicherheitsnormen beim Benutzen und bei der Wartung der Maschine kann zu Unfällen führen.



Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für eventuelle Personen- und Sachschäden ab, die durch Nachlässigkeit im Lesen und in der praktischen Umsetzung, die in der Bedienungsanleitung enthaltenen Verfahrens-abläufe und/oder Anleitungen, entstehen können.

KOMPETENZEN UND KONTROLLEN

- Die Installierung, die Inbetriebnahme und die außergewöhnliche Wartung der Maschine müssen von Fachpersonal ausgeführt werden.
- Die Maschine muss immer von einer Person gesteuert und kontrolliert werden, um Situationen, die für die eigene Sicherheit sowie die von anderen Personen gefährlich sein könnten, zu vermeiden.
- Vor Benutzung der Maschine sicherstellen, dass alle auftretenden Sicherheitsgefahren vorher ordnungsgemäß beseitigt wurden.
- Die verantwortlichen Personen über alle eventuell an der Maschine vorgenommen Abänderungen oder Funktionsanomalien, die die Sicherheit beeinträchtigen könnten, informieren.
- Während der Arbeit die an der Maschine angebrachten Hinweise und Symbole genauestens befolgen.



IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina. Inoltre gli operatori devono ricevere una formazione ed un addestramento adeguati, in rapporto alla sicurezza anche nelle situazioni anormali prevedibili, ai sensi dell'Articolo 73 del d.lgs. 81/08 (solo per l'Italia).
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance. The operators must also receive adequate instruction and training regarding safety even in foreseeable abnormal situations in accordance with Article 73 of Legisl. Decr. 81/08 (only for Italy).
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere sempre comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be always commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.
- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.

DE

- Während des Betriebs und an den Stellen, an denen ein entsprechendes Verbot signalisiert ist, keine Körperteile in die Maschine einführen.
- Zur Unfallverhütung geeignete Kleidung und Schutzausrüstung tragen: Handschuhe, Arbeitsanzug oder Schutzkleidung mit am Handgelenk versehenen Gummizug und Sicherheitsschuhe.
- Es ist verboten, über der Maschine zu steigen oder bei laufender Maschine die Hände bzw. Gegenstände durch die Schlitze einzuführen.
- Die Bedienungspersonen müssen auf die Risiken des Verfangens und Verhedders von Kleidungsstücken und/oder langem Haar bei den beweglichen Teilen achten. Es wird dringend empfohlen die Haare unter einer Schutzhauben zu tragen.
- Es ist strengstens verboten Produkte oder Produktionsabfälle und vor allem verschmutzende Substanzen in die Kanalisation (über Abgüssen, Toiletten, Wannen etc.), in Wasserläufe, in den Boden und in die Umwelt abzuleiten. Diese Produkte oder Substanzen müssen in entsprechenden Behältern gesammelt, gelagert oder dem Recycling zugeführt werden und dürfen auf keinem Fall in der Umwelt zurückgelassen werden.
- Während des Maschinenbetriebs sicherstellen, dass keine unbefugten Personen sich unvorsichtigerweise der Maschine nähert.
- Die Maschine beinhaltet keine Beleuchtung und darf daher nicht bei Nacht verwendet werden.
- Unbefugten ist der Zutritt in den Bereich der Maschine (auch geparkt) verboten.
- Bei Anwesenheit von Dritten (betriebsfremden Personen oder Kollegen) in der Umgebung der Maschine muss die Bedienungsperson über deren Unversehrtheit wachen und sie über die Gefahren in Kenntnis setzen.
- Prüfen Sie stets die Anwesenheit von Menschen bevor Sie den automatischen Vorschub starten.
- Keine Kleidung mit weiten Ärmeln, Krawatten, Schals, Ringe, Armbänder und Kettchen oder ähnliche Kleidungsstücke und Gegenstände, die von den beweglichen Teilen erfasst werden und schwere Verletzungen bewirken könnten, tragen.
- Stets einen Arbeitsanzug oder Schutzkleidung, die am Handgelenk mit Gummizug versehen sind, tragen.
- Bevor Sie die Bühne verlassen, die Maschine ausschalten und den Zündschlüssel abziehen.



IT

- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Usare capi e mezzi di protezione individuale appropriati ai fini antinfortunistici: guanti, tuta e scarpe.
- È vietato salire sopra la macchina oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- Non usare la macchina nella ore notturne in quanto non è predisposta di illuminazione.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Controllare sempre l'assenza di persone prima di avviare la marcia automatica.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Usare sempre una tuta o un indumento di protezione con polsini muniti d'elastico.
- Prima di scendere dalla piattaforma, spegnere la macchina e togliere la chiave di alimentazione batterie.

EN

- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Use suitable personal protection means for accident prevention purposes: gloves, Overalls and safety footwear.
- Do not climb above the machine or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Do not use the machine at night since it has provision for lighting.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Always ensure that no one is present before starting automatic running.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- Always wear a protective suit or garment provided with elastic cuffs.
- Before coming down from the platform switch the machine off and remove the battery power key.

DE

- Bevor an der Maschine gearbeitet wird, ist sicherzustellen, dass die Maschine ausgeschaltet ist und der Stromversorgungsschlüssel abgenommen ist.
- Die Maschine darf nicht für andere Arbeiten als die vorgesehenen, für die sie hergestellt wurde, benutzt werden.
- Keine Maschinenteile getrennt vom Gesamten oder von der vom Hersteller vorgesehenen Ausführung benutzen.
- Auf den Verschleißzustand der elektrischen und hydraulischen Kabel achten und bei Beschädigung austauschen. Kabel mit einem geeigneten Querschnitt, die stets den Normen entsprechen müssen, verwenden.
- Die Maschine ist mit allen Sicherheitsvorrichtungen und Kontrollgeräten ausgestattet; die Bedienungsperson ist jedoch nicht von der Pflicht entbunden, deren einwandfreien Betrieb zu kontrollieren.
- Überprüfen dass die Schutzeinrichtungen, die Abdeckungen und alle Sicherheitsvorrichtungen an ihrem Platz und in einem gutem Funktionszustand sind.
- Es ist absolut verboten, Personen oder Tiere auf der Maschine zu transportieren, **KIPPGEFAHR!** (Abb. 1).
- **ACHTUNG!** Bevor Sie sich mit den Händen, oder anderen Körperteilen, an Teile der Maschine annähern, wie zum Beispiel das Zahnrad (Abb. 2), die Maschine immer anhalten und ausschalten, ansonsten besteht ernsthafte **QUETSCH- ODER SCHERGEFAHR**.
- Bevor die Maschine bewegt wird, ist sicherzustellen, dass sich keine Personen in der Nähe der Maschine befinden, **STURZGEFAHR!** (Abb. 3).



Abb./Fig. 1

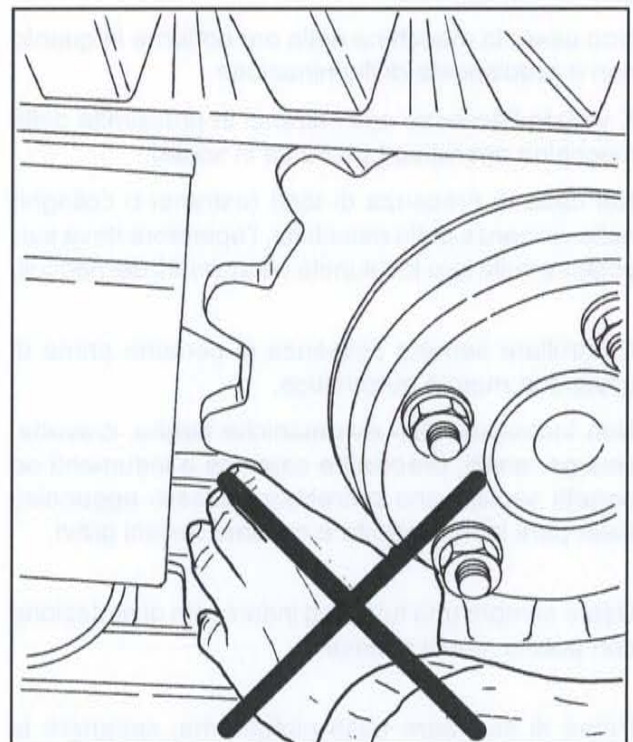


Abb./Fig. 2

IT

- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che la macchina sia spenta e sia stata tolta la chiave di alimentazione elettrica.
- La macchina non può essere usata per lavori diversi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Attenzione allo stato di usura dei cavi elettrici ed idraulici; sostituirli se danneggiati; usare cavi di sezione adeguata e sempre rispondenti a specifiche.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buone condizioni di funzionamento.
- È assolutamente vietato trasportare persone o animali sopra la macchina, **PERICOLO DI RIBALTAMENTO! (Fig. 1).**
- **ATTENZIONE!** Prima di avvicinarsi con le mani, od altre parti del corpo, ad organi della macchina, come per esempio la ruota dentata (Fig. 2), arrestare e spegnere sempre la macchina altrimenti c'è il grave **RISCHIO DI SCHIACCIAMENTO O CESOIAMENTO.**
- Prima di muovere la macchina, assicurarsi che nessuna persona si trovi nelle vicinanze della macchina, **PERICOLO DI CADUTA! (Fig. 3).**

EN

- Before intervening on the machine, make sure that it is off and the electric power supply key has been removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- Pay attention to the state of wear of the electrical and hydraulic cables; replace them if damaged; use cables of adequate section and always in compliance with the specifications.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and in good working condition.
- It is prohibited to transport persons or animals on the machine, **OVERTURNING HAZARD! (Fig. 1).**
- **ATTENTION!** Before using the hands or other parts of the body to approach moving machine parts, e.g. the notched wheel (Fig. 2), always stop and switch the machine off to prevent serious **CRUSHING AND SHEARING HAZARD.**
- Before moving the machine, make sure there is no one in the vicinity of the same, **FALLS HAZARD! (Fig. 3).**

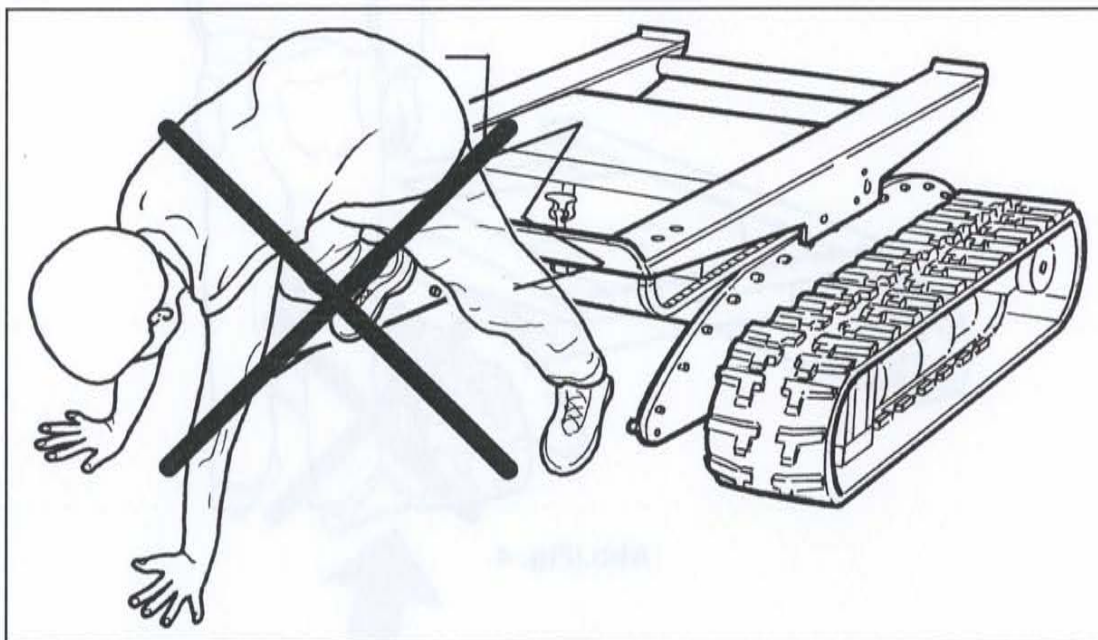


Abb./Fig. 3

DE

- Bei der Durchführung der Bewegung der Ladeebene (A), darauf achten, dass niemand sich mit Händen oder Füßen an den Gleitbereich annähert. **QUETSCHGEFAHR! (Abb. 4).**
- Wenn die Maschine weiterbewegt wird, stellen Sie sicher, dass niemand sich an die Raupen annähert, dies gilt besonders, wenn eine volle Ladepritsche transportiert wird. **QUETSCHGEFAHR! (Abb. 5).**
- **Verbot** der Reinigung, Einölung und Einfettung von sich bewegenden Teilen.
- **Es ist verboten** Sicherheitsvorrichtungen, egal ob mechanischer oder elektrischer Natur, zu entfernen oder abzuändern.
- **Es ist verboten**, irgendwelche Reparatur- oder Einstellarbeiten an den in Bewegung befindlichen Teilen vorzunehmen.



Abb./Fig. 4

IT

- Quando si aziona la movimentazione del piano di carico **(A)**, fare attenzione che nessuno si avvicini con le mani o piedi alla zona di scorrimento. **PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 4).**
- Quando si fa avanzare la macchina, assicurarsi che nessuno si avvicini ai cingoli, a maggior ragione se si trasporta un cassone pieno. **PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! (Fig. 5).**
- **Divieto** di pulire, oliare ed ingrassare organi in movimento.
- **Divieto** di rimozione o modifica dei dispositivi di sicurezza che siano di natura meccanica o elettrica.
- **Divieto** di compiere su parti in movimento qualsiasi operazione di riparazione o regolazione.

EN

- When loading surface movement is activated **(A)**, make sure no-one approaches the running area with hands or feet. **CRUSHING HAZARD (Fig. 4).**
- When making the machine move forward, make sure no-one approaches the tracks, especially if transporting a full bin **CRUSHING HAZARD! (Fig. 5).**
- **Do not** clean, oil or grease moving parts.
- **Do not** remove or modify safety devices of a mechanical or electrical nature.
- **Do not** carry out any repair or adjustment operation on moving parts.

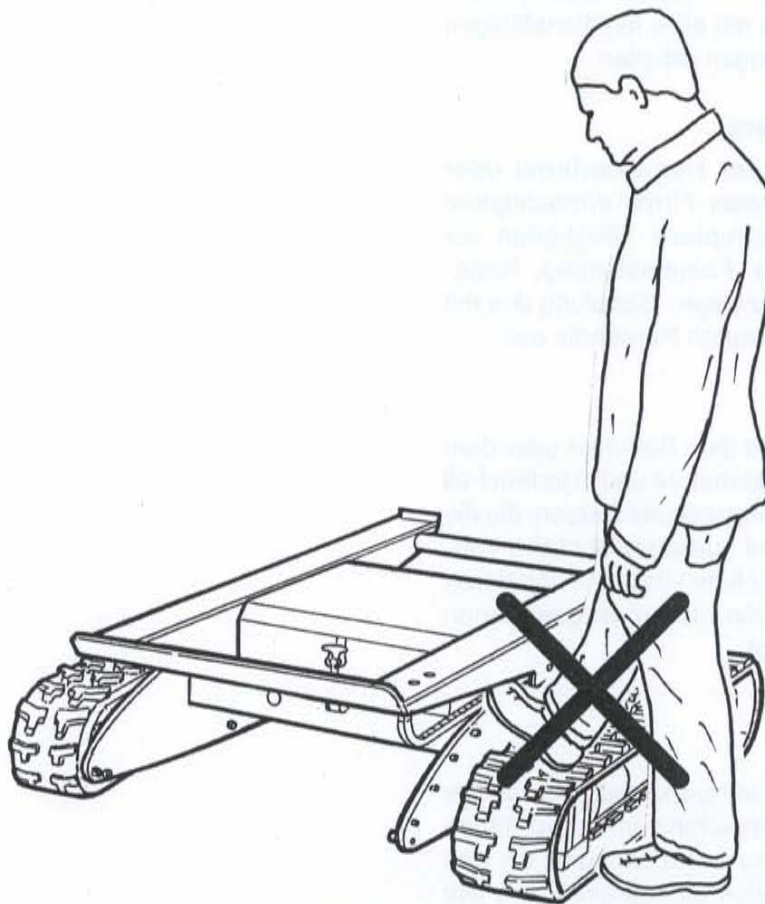


Abb./Fig. 5

DE

QUALIFIKATIONEN UND AUFGABEN DES PERSONALS

Nachstehend werden die professionellen Eigenschaften des für die Maschine zuständigen Personals definiert.



ACHTUNG: Die Benutzung der Maschine wird nur mit ermächtigtem und entsprechend eingewiesenen Personal gestattet, das sich in einem derartigen Gesundheitszustand befindet, um die ordnungsgemäße Abwicklung seiner Tätigkeit auszuführen.

Bedienungsperson:



Erfüllt die Aufgaben eines gewöhnlichen Arbeitsablaufs, die zum Betrieb der Maschine erforderlich sind: Aktivierung der Steuerbefehle, die Ausführung des Produktionsablaufs, Reinigung der Oberflächen und Eingriff im Fall eines Sicherheitsblockade. Bei der normalen Produktion muss die Bedienungsperson mit allen funktionsfähigen Schutzvorrichtungen arbeiten.

Techniker der Hersteller:



Das Personal der Herstellerfirma oder weiteres von dieser Firma ermächtigtem Personal übt komplexe Tätigkeiten zur Inbetriebnahme, Feineinstellung, Reparatur und - auf Anfrage - Schulung des mit der Maschinenführung betrauten Personals aus.

Wartungsmechaniker:



Dies ist die direkt dem Benutzer oder dem Hersteller unterstehende und in jedem Fall entsprechend eingeschulte Person, die die gewöhnliche und außergewöhnliche Wartung an der Maschine vornimmt und deren Ergebnisse in die hierfür vorgesehenen Karteien einträgt.

Wartungselektriker:



Technisches Fachpersonal, das in der Lage ist, die Maschine unter normalen Bedingungen zu benutzen und an den elektrischen Teilen einzugreifen, um alle erforderlichen Einstellungen, Wartungsarbeiten und Reparaturen durchzuführen. Es ist in der Lage auch beim Auftreten von Spannung zu arbeiten.



IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

Operatore:



Svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, esecuzione del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di blocco di sicurezza. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

Operator:



An operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, execution of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case safety locks. In normal production, the operator must operate with all the protectors enabled.

Tecnico del Costruttore:



Il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.

Manufacturer's technician:



The Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.

Manutentore meccanico:



È colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.

Mechanical maintenanceman:



He is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.

Manutentore elettrico:



Personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in grado di operare in presenza di tensione.

Electrical maintenanceman:



Specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able to operate with power on.

DE

Mit der Bewegung und dem Transport betrautes Personal:



Personal, das eine entsprechende Einweisung bezüglich des Gebrauchs der Hebe- und Bewegungsvorrichtungen erhalten hat.

Mit der Entsorgung betrautes Personal



Fachlich qualifizierte Person, die in der Lage ist, die spezifischen Arbeitsvorgänge ihres Aufgabenbereichs korrekt auszuführen und vom Arbeitgeber auf dem Gebiet der Sicherheit und Gesundheit entsprechend eingeschult wurde.

SCHMIERMittel: ALLGEMEINE ANGABEN FÜR EINEN VORSCHRIFTSMÄßIGEN GEBRAUCH



Es ist von äußerster Wichtigkeit, die nachstehenden Anweisungen und die darin genannten Veröffentlichungen mit großer Aufmerksamkeit zu lesen. Besondere Aufmerksamkeit ist dabei den Technischen Sicherheitsdatenblättern zu widmen, die normalerweise die Produkte begleiten.

Es ist sicherzustellen, dass das gesamte, für die Schmiermittel zuständige Personal den Inhalt selbiger Blätter kennt und mit den entsprechenden, darin angegebenen Persönlichen Schutzausrüstungen versehen ist.

IT

Personale addetto alla movimentazione e trasporto:



Personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.

EN

Handling and transport personnel:



Personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.

Personale addetto allo smaltimento:



Persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

Disposal personnel:



Skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE PER L'USO SICURO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti istruzioni e le pubblicazioni in esse richiamate; particolare attenzione deve essere riservata alle schede tecniche di sicurezza che di norma accompagnano i prodotti.

Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza del loro contenuto e dotarlo dei DPI in esse indicati.

GENERAL INDICATIONS FOR LUBRICANTS SAFE USE



It is extremely important to read these instructions and the documents mentioned here carefully; special attention must be paid to the technical safety sheets which normally accompany the products.

Make sure all personnel involved in lubrication operations are aware of their contents and use the PPD indicated therein.

DE

LAGERUNG

Die Schmiermittel außerhalb der Reichweite von Kindern sowie von Personen, die zur Handhabung dieser nicht qualifiziert und ermächtigt sind, aufbewahren.



Es dürfen keinesfalls Schmiermittel in offenen oder nicht mit Etiketten gekennzeichneten Behältern eingelagert werden.

ENTSORGUNG

Alle Abfallprodukte müssen in Übereinstimmung mit den entsprechenden Normen entsorgt werden.



Das Sammeln und die Entsorgung des Altöls müssen den vor Ort geltenden Normen entsprechen. Altöl darf keinesfalls in die Kanalisation, in Abflussgräben oder in den Boden abgegeben werden.

Es wird außerdem daran erinnert, dass bei der Maschine und ihren Komponenten (zum korrekten Betrieb) Materialien erforderlich sind, die bei Freisetzung in die Umwelt ökologische Schäden hervorrufen können.



Nachstehend wird die Liste der Materialien und Flüssigkeiten, angegeben die bei zugelassenen Sammelzentren abgegeben werden müssen, angegeben:

- **Altöl zur Schmierung.**
- **Schmierfett.**
- **Hilfsmaterial zur Reinigung (zum Beispiel mit Brennstoff verschmutzte oder getränkte Lappen).**



Die diesbezüglichen geltenden Gesetze eines jeden Landes sehen bei Zuwiderhandlung strenge Strafen vor.



Es wird daran erinnert, dass das Sammeln und die Entsorgung der Altöle und der oben genannten Komponenten gesetzlich geregelt sind. Es müssen daher alle oben bezeichneten Rückstände bei den hierfür zuständigen Sammelzentren abgegeben werden.



Es ist streng verboten, sich der Rückstände zu entledigen, indem man sie in widerrechtlichen Müllhalden absetzt oder sie in Wasserläufe bzw. das Kanalisationsnetz ableitet.



Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung ab, wenn die genannten Sicherheits- und Gebrauchsanweisungen nicht streng befolgt werden.



IT

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



La raccolta e lo smaltimento dell'olio usato deve essere conforme alle norme locali. Non versare mai olio usato nelle fognature, canali di scolo o sul terreno.

Si ricorda inoltre che nella macchina e nei suoi componenti, sono necessari (per il corretto funzionamento) materiali che, se dispersi nell'ambiente, possono provocare danni ecologici.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Oli lubrificanti esausti.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).



Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.



Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopraelencati sono disciplinati a Norma di Legge. Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.



È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!



La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Collection of disposal of old oil must be carried out in compliance with local regulations. Never pour oil in drains, gutters or on the ground.

Also, remember that in the machine and its components there are materials necessary for correct functioning which if dispersed in the environment can cause environmental damage.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Depleted lubricant oils.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuel-soaked rags).



The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.



Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law. Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.



The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!



The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.

DE

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Die am Arbeitsplatz und an den eventuell verwendeten Ausrüstungen vorgenommene Bewertung der Risiken für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer sowie die Bewertung der gemäß den Angaben an der Maschine vorhandenen Restrisiken ermöglicht es dem **ARBEITGEBER**, die Notwendigkeit der Anwendung der am besten geeigneten persönlichen Schutzausrüstung (PSA), die den Arbeitnehmern zur Verfügung gestellt wird, zu beurteilen.

Unter Berücksichtigung des Maschinentyps wird die folgende Liste der dem Personal auszuhändigenden PSA (persönliche Schutzausrüstung) als angemessen betrachtet:

- Schutzausrüstung für die Füße:
Schuhe mit Schutz der Fußspitze.
- Schutzausrüstung für die Hände:
Schutzhandschuhe.
- An Hand-, Fußgelenken und Hals eng anliegender Ganzkörperarbeitsanzug.
- Geeignete Schutzausrüstung gegen Absturz.



Es wird daran erinnert, dass der Arbeitnehmer gemäß den gesetzlichen Bestimmungen wie folgt verpflichtet ist:



Die vom ARBEITGEBER erteilten Anordnungen und Hinweise zu beachten.

Die Maschinen, die Geräte und die Schutzvorrichtungen müssen korrekt benutzt werden.

BEKLEIDUNG

Die Bekleidung des Personals, das an der Maschine arbeitet oder Wartungsarbeiten daran durchführt, muss den von den CE-Richtlinien und den im Benutzerland geltenden Gesetzen vorgegebenen Sicherheitsanforderungen entsprechen.



ACHTUNG! Zur Vorbeugung vor mechanischen Gefahren, wie das Mitziehen, das Hängenbleiben usw., dürfen keine Schmuckstücke wie Armbänder, Uhren, Ringe und Ketten getragen werden.



IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE DI LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi:
calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani:
guanti di protezione.
- Tuta intera aderente a polsi, caviglie e collo.
- Idoneo dispositivo di protezione contro le cadute dall'alto.



Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di:



Osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO.

Utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.

EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices:
footwear with toe protection.
- Hand protection devices:
protective gloves.
- Overalls tight-fitting at the wrists, ankles and neck.
- Suitable device for protection against falling from heights.

In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to:



Comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER.

Correctly use the machinery, equipment and protection devices.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

DE

NOTFÄLLE (BRANDSITUATIONEN)

Im Brandfall werden für die elektrischen Teile Löschmittel auf Pulver- und Gasbasis verwendet.



VORSICHTSMAßNAHMEN

Es ist allgemein üblich und ratsam die Feuerlöscher in der Nähe der Maschine aufzubewahren.

Um möglichen Bränden vorzubeugen, muss die Maschine frei von Ölen, Lösungsmitteln, Lappen etc. gehalten werden.

BENUTZUNGSBESCHREIBUNG

Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.

Jede andere Anwendung gilt als unsachgemäß.



Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.

Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.

Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.

Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.

Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.

Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.

Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.

Die Maschine wurde entworfen und gebaut, um die Ladenpritschen für die Ernte von Früchten wie Äpfeln und Kirschen zu laden, transportieren und entladen.



IT

SITUAZIONI DI EMERGENZA (INCENDIO)

In caso di incendio, per le parti elettriche vanno usati mezzi estinguenti a polvere e a gas.



PRECAUZIONI

È buona norma predisporre nelle vicinanze della macchina degli estintori.

Per prevenire il verificarsi di possibili incendi, è necessario mantenere la macchina pulita da oli, solventi, stracci, ecc.

EN

EMERGENCY SITUATIONS (FIRE)

In case of fire, powder and gas fire-extinguishers must be used for the electrical parts.



PRECAUTIONS

It is a good rule to arrange fire-extinguishers near the machine.

To prevent the possibility of fires, always keep the machine clean of oils, solvents, rags, etc.

DESCRIZIONE D'USO

La macchina è stata progettata e costruita per caricare, trasportare e scaricare i cassoni per la raccolta di frutta tipo mele e ciliegie.

Altri usi sono da considerarsi impropri.

USE

The machine has been designed and manufactured to load, transport and unload the bins used to harvest fruit such as apples and cherries.

Other uses are considered as improper.

DE

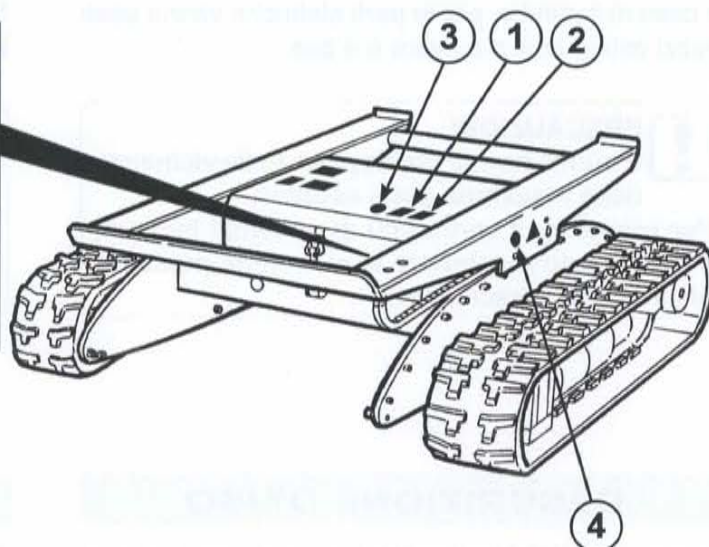
TYPENSCHILD DER MASCHINE

Windegger Maschinen S.r.l.
Vicolo San Floriano, 3/1
I-39011 Lana (BZ)



MACCHINA DI RACCOLTA FRUTTA

Modello / matr.	<input type="text"/>	Anno costruzione	<input type="text"/>
Portata nominale max.	<input type="text"/>	Massa a vuoto	<input type="text"/>
Max. inclinazione long.	<input type="text"/>	Potenza	<input type="text"/>
Max. inclinazione lat.	<input type="text"/>	Tensione batteria	<input type="text"/>



ÜBERSICHT DER GEFAHRENSYMBOLLE

ZEICHENERKLÄRUNG



- ① **ACHTUNG!**
Sicherstellen, dass sich keine
Fremden in der Nähe der Ma-
schine aufhalten.



- ② Den Stromversorgungs-
schlüssel vor der Wartung
entfernen und das vorlie-
gende Handbuch lesen.



- ③ **WARNUNG:**
Die Sicherheits- und
Schutzeinrichtungen nicht
abmontieren



- ④ **WARNUNG:**
die drehenden Teile nicht
berühren



IT

TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Windegger Maschinen S.r.l.
Vicolo San Floriano, 3/1
I-39011 Lana (BZ)

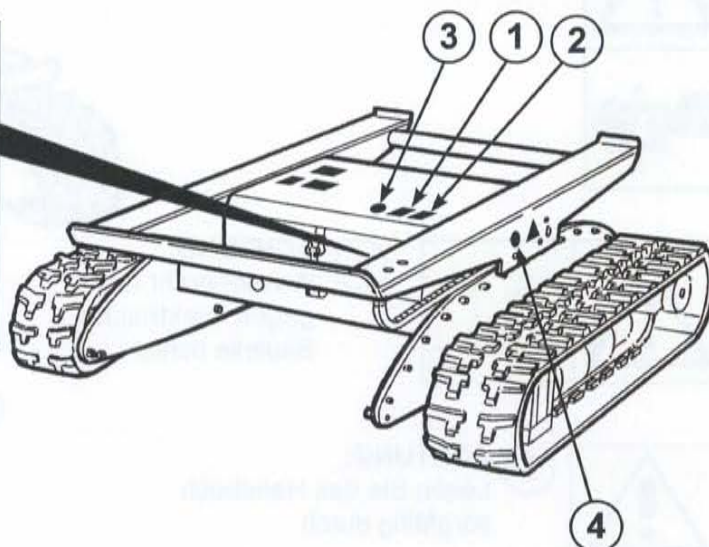


MACCHINA DI RACCOLTA FRUTTA

Modello / matr.	<input type="text"/>	Anno costruzione	<input type="text"/>
Portata nominale max.	<input type="text"/>	Massa a vuoto	<input type="text"/>
Max. inclinazione long.	<input type="text"/>	Potenza	<input type="text"/>
Max. inclinazione lat.	<input type="text"/>	Tensione batteria	<input type="text"/>

EN

MACHINE IDENTIFICATION PLATE



ADESIVI DI RIFERIMENTO

LEGENDA SIMBOLI

- 1 ATTENZIONE:**
Accertarsi che non vi siano persone estranee
nelle vicinanze della macchina.
- 2** Togliere la chiave di alimentazione elettrica
prima di qualsiasi manutenzione e leggere il
presente manuale.
- 3 ATTENZIONE:**
non rimuovere i dispositivi e le protezioni
di sicurezza.
- 4 ATTENZIONE:**
è vietato operare su organi in moto.

REFERENCE STICKERS

KEY TO SYMBOLS

- 1 WARNING:**
Make sure there are no unauthorised persons
in the vicinity of the machine.
- 2** Remove the electric power supply key before
any maintenance and read this manual.
- 3 WARNING:**
do not remove the safety devices and
guards.
- 4 WARNING:**
do not operate on moving parts.

DE



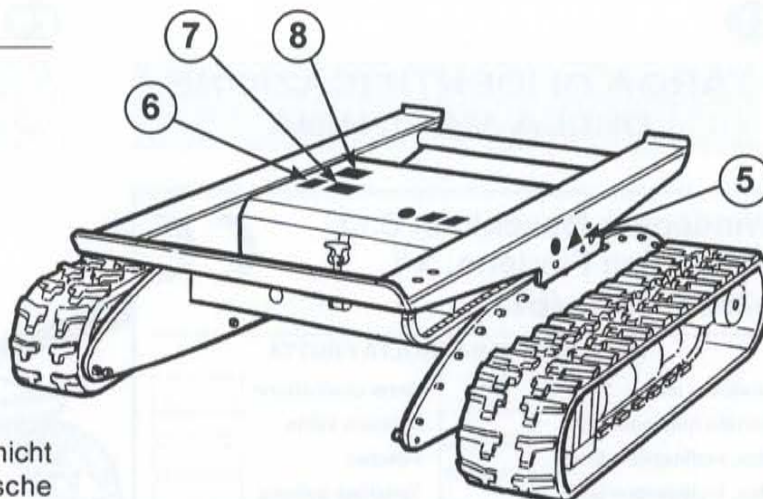
5 **WARNUNG:**
Gefahr für Beine und Füße



6 **ACHTUNG:**
Wasserstrahl nicht
gegen elektrische
Bauteile richten



7 **ACHTUNG:**
Lesen Sie das Handbuch
sorgfältig durch

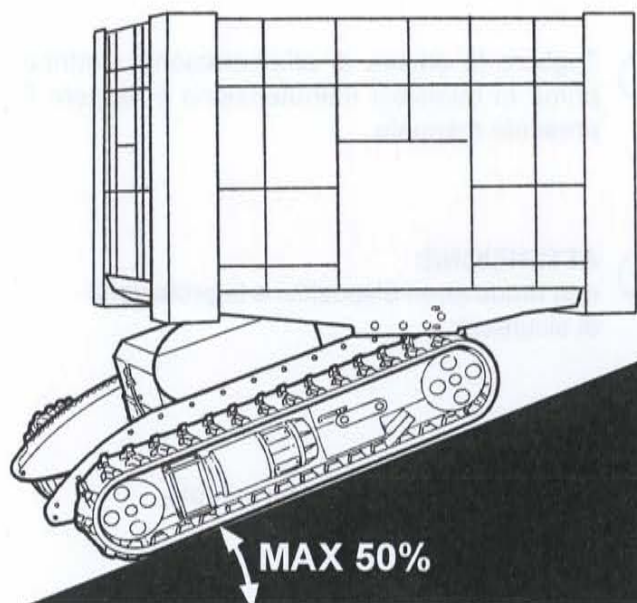


8 **ACHTUNG:**
Elektrolyt-Batterien, Einatmungsgefahr von
Schefelsäuredämpfen.



TECHNISCHE DATEN

- Breite (A) 1120 mm.
- Länge (B) 1200 mm.
- Höhe (C) 350 mm.
- Stromversorgung
(D) Anz. 2 Batterien 12 Volt 100 Ah
- Leermasse 150 Kg.
- Maximale Tragkraft 500 Kg.
- Geschwindigkeit 0-3 Km/h MAX
- Gummiraupe, Typ 180×60×35
- Neigung 50% MAX





IT

5 **ATTENZIONE:**
pericolo per gli arti

6 **ATTENZIONE:**
Non dirigere getti d'acqua contro i componenti elettrici

7 **ATTENZIONE:**
Leggere attentamente il manuale.

8 **ATTENZIONE:**
Accumulatori elettrolitici, pericolo di inalazione vapori acido solforico.

EN

5 **WARNING:**
danger to the limbs

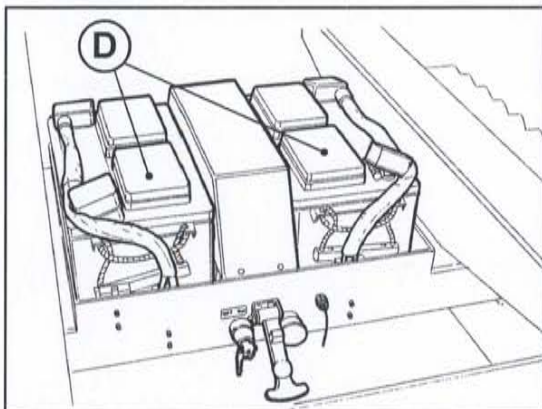
6 **ATTENTION:**
Do not direct water jets on electrical components

7 **WARNING:**
Read the Manual carefully.

8 **WARNING:**
Electrolytic accumulators: Danger of inhaling sulphuric acid fumes.

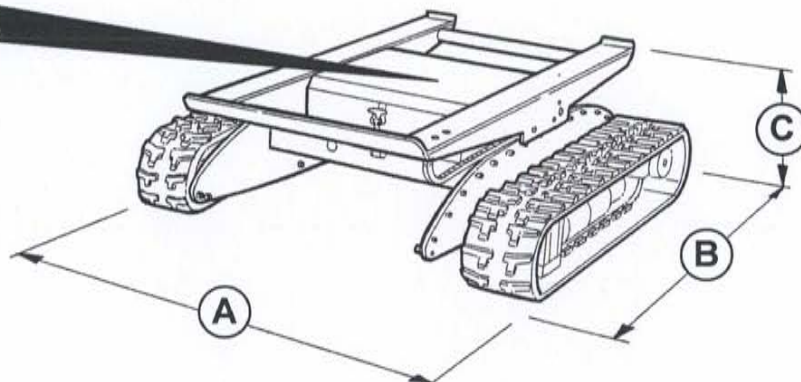
DATI TECNICI

- Larghezza (A) 1120 mm.
- Lunghezza (B) 1200 mm.
- Altezza (C) 350 mm.
- Alimentazione elettrica (D) N°2 batterie 12 Volt. 100 Ah
- Massa a vuoto 150 Kg.
- Portata massima 500 Kg.
- Velocità 0-3 Km/h MAX
- Cingoli in gomma, tipo 180×60×35
- Pendenza 50% MAX



TECHNICAL DATA

- Width (A) 1120 mm.
- Length (B) 1200 mm.
- Height (C) 350 mm.
- Electric power supply (D) N°2 batteries 12 Volt 100 Ah
- Empty mass 150 Kg.
- Maximum capacity 500 Kg.
- Speed 0-3 Km/h MAX
- Rubber tracks 180×60×35
- Gradient 50% MAX



DE

INBETRIEBNAHME DURCH DAS BEDIENPERSONAL

Vor dem ersten Start müssen die Steuerhebel sorgfältig auf ihre einwandfreie und ordnungsgemäße Funktion überprüft werden

UMWELTBEDINGUNGEN

Der Arbeitsbereich der Maschine muss gemäß den hygienischen und sanitären Maßnahmen sein.

- Außentemperatur -10°C bis +40°C MAX. (bei Temperaturen über 40°C oder unter -10°C bitte die Firma **Windegger Maschinen GmbH** kontaktieren, die darüber alle erforderlichen Informationen liefert). Bei Temperaturen, die über oder unter der angegebenen Betriebstemperatur liegen, kann es zu Problemen mit der Hydraulikanlage kommen.





IT

MESSA IN SERVIZIO DA PARTE DI PERSONALE ADDESTRATO

Al momento del primo avviamento della macchina, verificare il corretto funzionamento di tutti i comandi.

EN

STARTING UP BY TRAINED PERSONNEL

At the time of first starting of the machine, check the correct working of all the controls.

CONDIZIONI AMBIENTALI

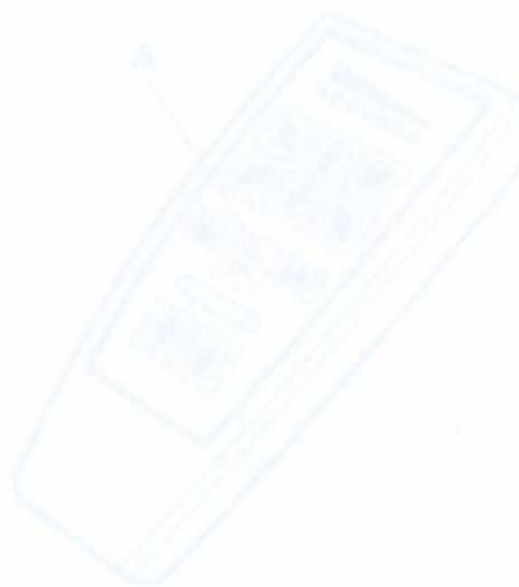
L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienico-sanitarie vigenti.

- Temperatura esterna -10°C a +40°C MAX (se la temperatura è superiore o inferiore di 10°C, contattare la ditta **Windegger Maschinen S.r.l.** che darà tutte le informazioni necessarie per il caso).
Al di fuori di questi valori ci potrebbero essere dei problemi all'impianto dell'olio idraulico.

AMBIENT CONDITIONS

The workplace where the machine is used must be suitable and in compliance with current health/hygiene provisions.

- Outside temperature -10°C to +40°C Max. (if the temperature is 10°C higher or lower, contact **Windegger Maschinen S.r.l.** to receive all the necessary relevant information).
Outside these values there could be problems in the hydraulic system.



DE

EINGEBAUTE SCHUTZ- UND SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die vorhandenen Schutzvorrichtungen sind speziell für den Maschinentyp angepasst worden.
Eine Veränderung darf nicht vorgenommen werden.

NOT-AUS-DRUCKKNOPF (1)

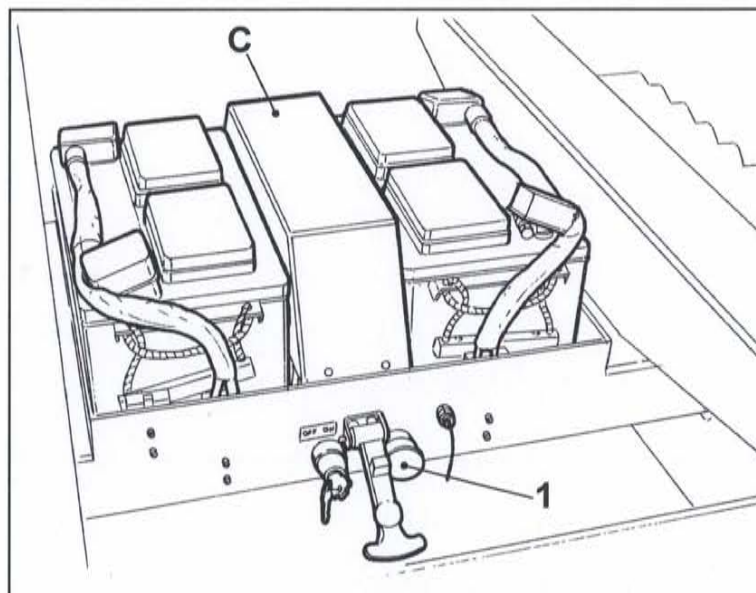
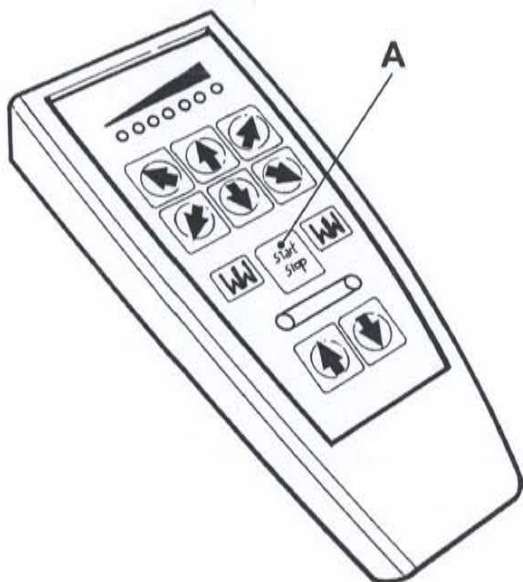
Pilzförmiger, roter Druckknopf mit gelbem Ring, womit bei Gefahr sämtliche Bewegungsabläufe der Maschine durch Unterbrechung der Stromversorgung der Motoren gestoppt werden.

Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen "Not-Aus-Druckknopf"

Bei laufender Maschine den roten pilzförmigen Not-Aus-Druckknopf (1) betätigen. Die Maschine hält an; jede Form von Energie muss unterbrochen werden, und der rote pilzförmige Knopf muss in gedrücktem Zustand bleiben. Bei Durchführung der Gegenkontrolle drückt man den **START**-Druckknopf (A) und die Maschine darf auf keinem Fall anlaufen. Zur erneuten Einschaltung den Not-Aus-Druckknopf (1) entsichern und **START** drücken.

Schutzvorrichtungen

- Gehäuseschutz Batteriefach (B).
- Gehäuseschutz Elektronische Karte und Modul (C).



IT

PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI

Il costruttore ha provveduto a ridurre i pericoli che possono nascere a causa di un uso non corretto della macchina, innanzi tutto in fase progettuale, quindi installando su di essa i seguenti dispositivi di protezione ed ancoraggio.

PULSANTE DI EMERGENZA (1)

Pulsante a fungo di colore rosso con anello di base colore giallo che serve per fermare, in caso di pericolo, tutti i movimenti della macchina togliendo l'alimentazione elettrica ai motori.

Verifica dei dispositivi di sicurezza "Pulsante di emergenza"

A macchina in funzione, premere il pulsante a fungo di emergenza (1), la macchina si arresta, si deve interrompere ogni forma d'energia, e il pulsante a fungo deve rimanere premuto.

Eseguire la verifica premendo il pulsante di **START/STOP (A)** e la macchina non deve partire in nessun caso.

Per riavviarla, riarmare il pulsante di emergenza (1) e premere **START/STOP**.

Protezioni

- Carter protezione vano batterie (B).
- Carter protezione scheda elettronica e modulo (C).

EN

PROTECTIONS AND SAFETY DEVICES INSTALLED

The manufacturer has arranged to reduce the risks that can result from incorrect use of the machine, first of all in the design phase, and then installing the following protection and anchorage devices.

EMERGENCY PUSHBUTTON (1)

Red mushroom-shaped pushbutton with yellow base plate used for stopping all machine movements, in case of danger, to disconnect electric power supply to the engines.

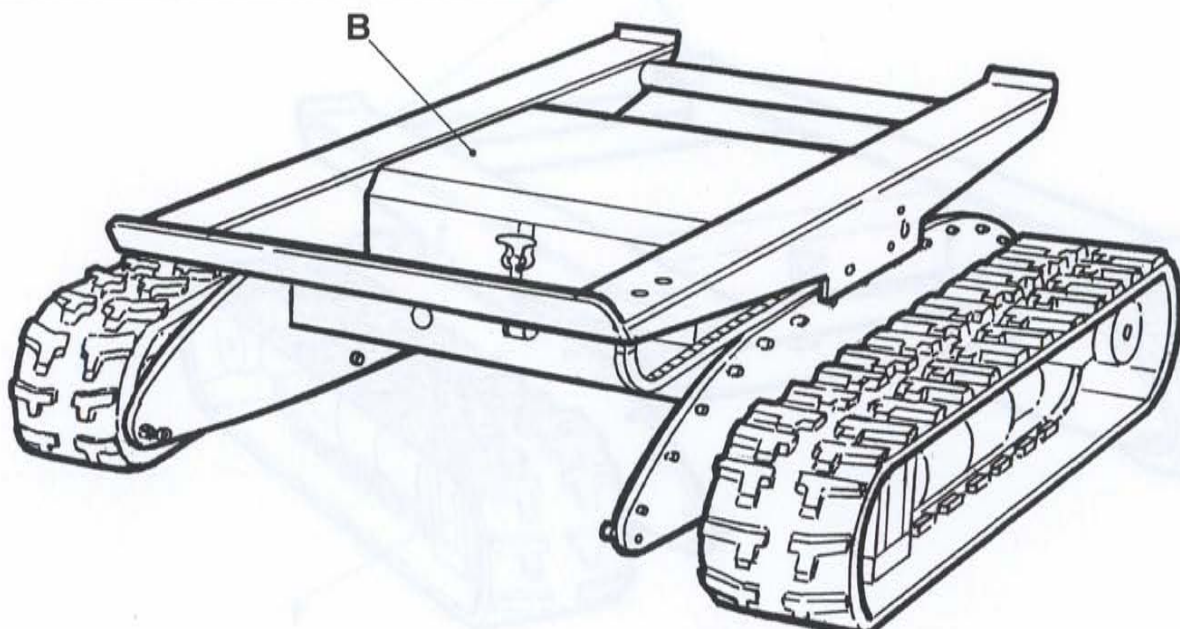
Checking safety devices "Emergency pushbutton"

With the machine running, press the emergency mushroom pushbutton (1), the machine stops, interrupts any form of energy, and the mushroom pushbutton must remain pressed.

Carry out the check by pressing the **START/STOP (A)**, and the machine must not start in any case. To restart it, reset the emergency pushbutton (1) and press **START/STOP**.

Protections

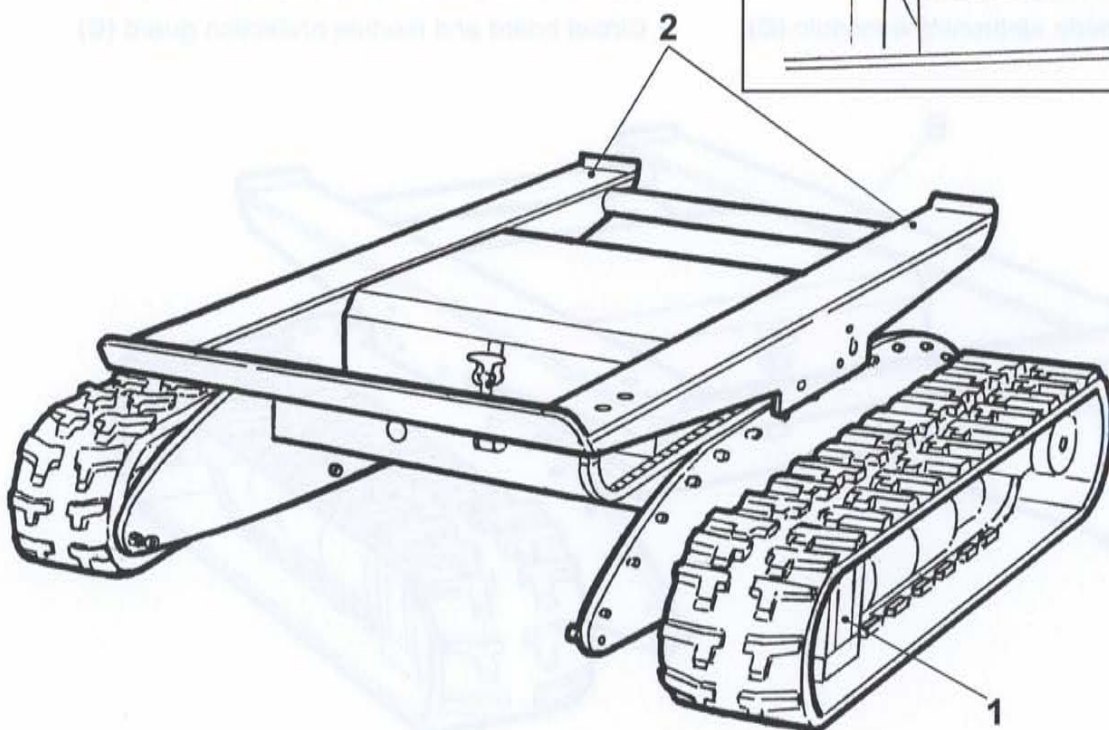
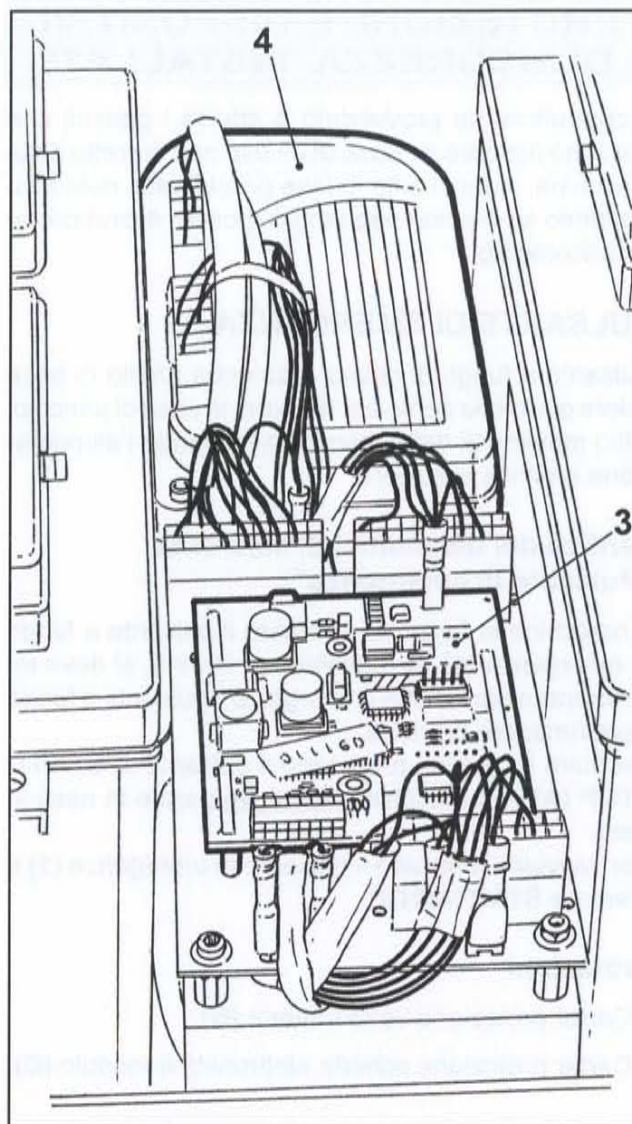
- Battery compartment protection guard (B).
- Circuit board and module protection guard (C).



DE

BESCHREIBUNG DER MASCHINE

- 1) Getriebemotor Bewegung Maschine.
- 2) Ladefläche Ladepritsche
- 3) Elektronische Karte
- 4) Antriebsmodul Elektromotoren
- 5) Batterien.
- 6) Buchse zur Aufladung der Batterien.
- 7) Buchsen Batterien.
- 8) Fernbedienung.



IT

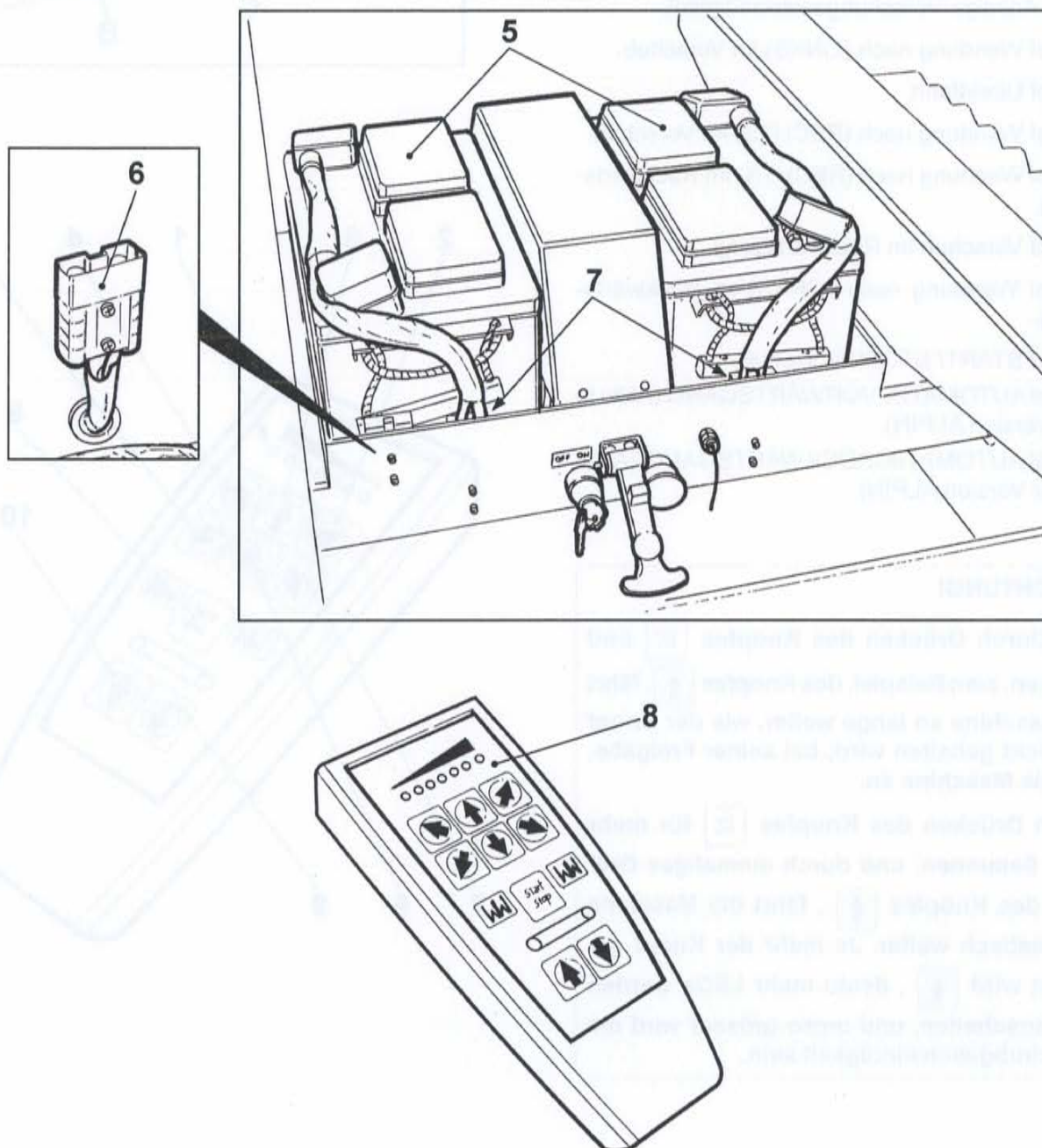
DESCRIZIONE MACCHINA

- 1) Motoriduttore movimentazione macchina.
- 2) Piano carico cassoni.
- 3) Scheda elettronica.
- 4) Modulo azionamento motori elettrici.
- 5) Batterie.
- 6) Presa per ricarica batterie.
- 7) Prese Batterie.
- 8) Telecomando.

EN

DESCRIPTION OF THE MACHINE

- 1) Machine moving motor-reducer.
- 2) Bins loading surface.
- 3) Circuit board.
- 4) Electric motors activation module.
- 5) Batteries.
- 6) Batteries recharge socket.
- 7) Batteries Socket.
- 8) Remote control.



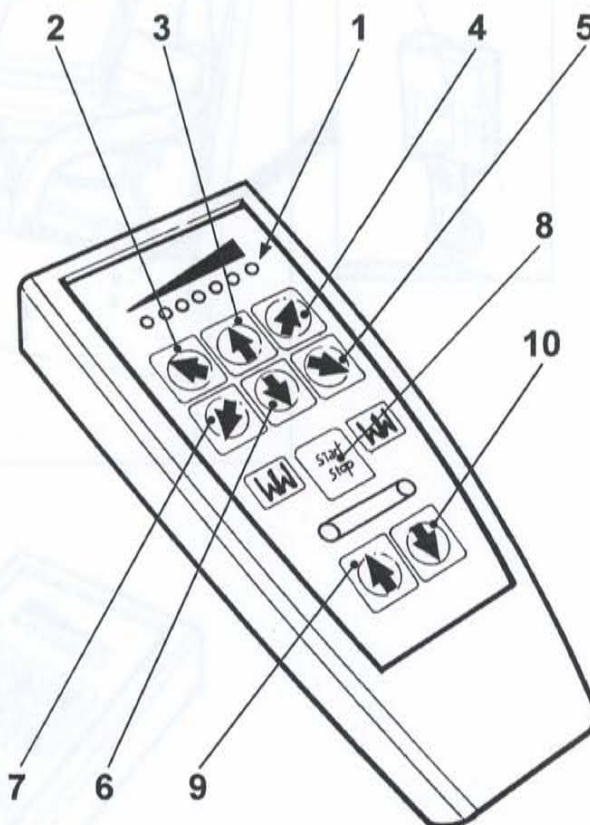
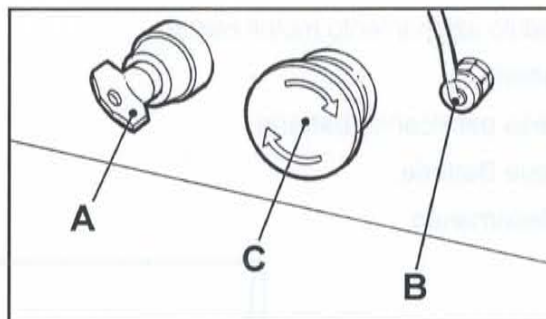
DE

BESCHREIBUNG ELEKTRISCHE STEUERUNGEN






- A) Schalter mit Stromversorgungsschlüssel.
- B) Radioempfänger.
- C) Notfallpilzknopf.

BESCHREIBUNG FERNBEDIENUNGSTASTEN

- 1) LED-Anzeige Vorschubgeschwindigkeit.
- 2) Knopf Wendung nach (LINKS) im Vorschub.
- 3) Knopf Direktfahrt.
- 4) Knopf Wendung nach (RECHTS) im Vorschub.
- 5) Knopf Wendung nach (RECHTS) im Rückwärtsgang.
- 6) Knopf Vorschub im Rückwärtsgang.
- 7) Knopf Wendung nach (LINKS) im Rückwärtsgang.
- 8) Knopf START/ STOPP Vorschub.
- 9) Knopf AUTOMATIK-VORWÄRTSGANG (Aktiv in der Version ALPIN).
- 10) Knopf AUTOMATIK-RÜCKWÄRTSGANG (Aktiv in der Version ALPIN).



ACHTUNG!

- Durch Drücken des Knopfes  und Drücken, zum Beispiel, des Knopfes , fährt die Maschine so lange weiter, wie der Knopf gedrückt gehalten wird; bei seiner Freigabe, hält die Maschine an.
- Durch Drücken des Knopfes  für mehr als 3 Sekunden, und durch einmaliges Drücken des Knopfes , fährt die Maschine automatisch weiter. Je mehr der Knopf gedrückt wird , desto mehr LEDs werden sich anschalten, und umso grösser wird die Vorschubgeschwindigkeit sein.



IT

DESCRIZIONE COMANDI ELETTRICI

- A) Commutatore a chiave di alimentazione elettrica.
- B) Ricevitore a onde radio.
- C) Pulsante a fungo di emergenza.

DESCRIZIONE PULSANTI TELECOMANDO

- 1) Indicatore a led velocità di avanzamento.
- 2) Pulsante svolta a (SX) in avanzamento.
- 3) Pulsante marcia diretta.
- 4) Pulsante svolta a (DX) in avanzamento.
- 5) Pulsante svolta a (DX) in retromarcia.
- 6) Pulsante avanzamento in retromarcia.
- 7) Pulsante svolta a (SX) in retromarcia.
- 8) Pulsante START / STOP avanzamento.
- 9) Pulsante MARCIA AVANTI in AUTOMATICO (attivo nella versione ALPIN).
- 10) Pulsante MARCIA INDIETRO in AUTOMATICO (attivo nella versione ALPIN).

EN

DESCRIPTION OF ELECTRIC CONTROLS






- A) Electric power supply key switch.
- B) Radio wave receiver.
- C) Mushroom-shaped emergency button.

DESCRIPTION OF REMOTE CONTROL BUTTONS

- 1) Forward speed LED indicator.
- 2) Forward left turn button (LH).
- 3) Reverse button.
- 4) Forward right turn button (RH).
- 5) Reverse right turn button (RH).
- 6) Advance in reverse button.
- 7) Reverse left turn button (LH).
- 8) START / STOP BUTTON.
- 9) AUTOMATIC FORWARD START button (active in ALPIN version).
- 10) AUTOMATIC REVERSE START button (active in ALPIN version).








ATTENZIONE!

- Premendo il pulsante  e premendo, ad esempio, il pulsante  la macchina avanza fin tanto si tiene premuto il pulsante; al suo rilascio, la macchina si ferma.
- Premendo il pulsante  per più di 3 secondi, e premendo una sola volta il pulsante  la macchina avanza automaticamente. Più si preme il pulsante  più led si accenderanno, e maggiore sarà la velocità di avanzamento.



ATTENTION!

- Pressing the button  and pressing the button  for example, the machine advances while the button is held; on its release, the machine stops.
- Pressing the button  for more than 3 seconds and pressing the button  once, the machine advances automatically. The more the button  is pressed the more LEDs will switch on and faster will be the advancement speed.

DE

TRANSPORT UND INBETRIEBNAHME



Die Maschine kann nicht auf öffentlichen Straßen fahren, sondern muss von einem anderen Fahrzeug transportiert werden.

TRANSPORT DER MASCHINE AUF FAHRZEUG ODER ANHÄNGER

Beim Transport der Maschine müssen folgende Vor-sichtshinweise beachtet werden:

- Als erstes das am CE-Schild angegebene Maschi-nengewicht überprüfen.
- Das Verladen der Maschine auf/vom Fahrzeug ist stets mit Gefahren verbunden. Beim gesamten Vor-gang ist daher äußerste Vorsicht geboten.
- Führen Sie den Verladevorgang auf einem festen und ebenen Untergrund aus; halten Sie einen Si-cherheitsabstand zu Gräben bzw. Straßen ein.
- Die Raupen der Maschine auf dem Transportfahr-zeug immer mit Keilen fixieren.
- Verwenden Sie auf das Maschinengewicht abge-stimmte Rampen entsprechender Breite mit parallel laufenden Längsachsen, die senkrecht zur Bor-dwand in einem für die Spurbreite der Maschinen geeigneten Achsabstand ausgerichtet sind.
- Vergewissern Sie sich, dass die Rampen fest an der Ladepritsche verankert und gleich lang sind.
- Legen Sie die Rampen mit einem Steigwinkel von maximal 15° an.
- Die Rampen dürfen keinerlei Öl, Fett-, Erd- oder Eisspuren aufweisen; beseitigen Sie vor dem Verla-den ebenfalls sämtlichen Schmutz von den Rädern der Maschine.
- Führen Sie auf den Rampen keine Lenkkorrekturen aus, fahren Sie stattdessen runter und im richtigen Winkel wieder hoch.
- Sichern Sie die Maschine auf dem Fahrzeug mittels Gurten und Bremskeilen unter den Rädern (**Abb. 1**).
- Wenn **NICHT** über Rampen verfügt wird, die Gabeln des Gabelstaplers unter das Auto durchführen, entsprechend der Darstellung in (**Abb. 2**).



Die Tragkraft der Hebevorrichtung muss größer sein als das Gewicht der Maschine (siehe CE-Typenschild).

Während der Hebephase, darf sich keine Person in der Nähe der Maschine befinden. Die Maschi-ne niemals in unstabiler Gleichgewichtslage heben und transportieren.

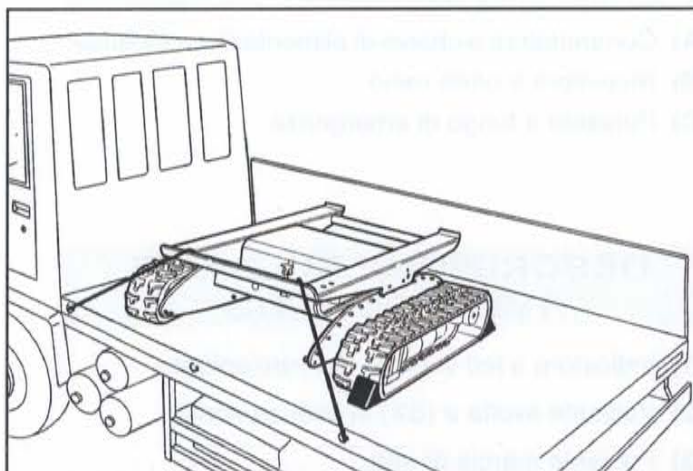


Abb./Fig. 1

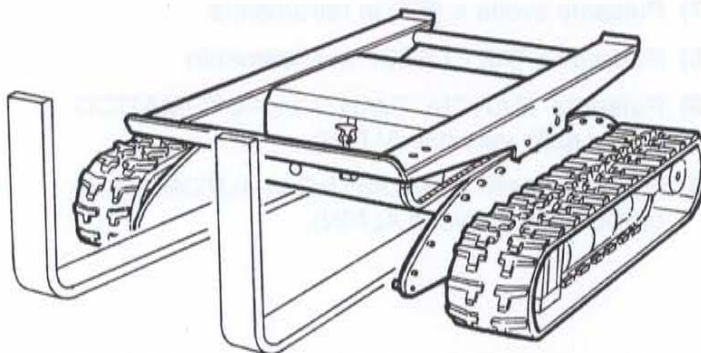


Abb./Fig. 2

Windegger Maschinen S.r.l.
Vicolo San Floriano, 3/1
I-39011 Lana (BZ)



MACCHINA DI RACCOLTA FRUTTA

Modello / matr.	<input type="text"/>	Anno costruzione	<input type="text"/>
Portata nominale max.	<input type="text"/>	Massa a vuoto	<input type="text"/>
Max. inclinazione long.	<input type="text"/>	Potenza	<input type="text"/>
Max. inclinazione lat.	<input type="text"/>	Tensione batteria	<input type="text"/>





IT

TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE



La macchina non può circolare su strade pubbliche ma deve essere trasportata da un altro mezzo.

TRASPORTO DELLA MACCHINA SU AUTOMEZZO O RIMORCHIO

Nel trasportare la macchina, tenere conto delle seguenti avvertenze:

- Verificare prima di tutto il peso della macchina riportato sulla targa CE.
- Il carico e lo scarico della macchina sull'automezzo comportano sempre delle condizioni di pericolo; usare molta cautela durante tutta l'operazione.
- Eseguire il carico e lo scarico su un terreno solido ed in piano; mantenere una distanza di sicurezza dai bordi di fossi o dalla strada.
- Bloccare sempre con dei cunei i cingoli della macchina sul mezzo di trasporto.
- Usare rampe in grado di sopportare il peso della macchina e con larghezza adeguata, posizionate con gli assi longitudinali paralleli tra loro, perpendicolari alla sponda di carico controllando che abbiano un interasse adatto alla carreggiata della macchina.
- Assicurarsi che le rampe siano fermamente ancorate al piano di carico e che abbiano la stessa lunghezza.
- Posizionare le rampe con un'angolazione massima di 15°.
- Controllare che le rampe siano esenti da tracce di olio, grasso, terriccio e ghiacci; rimuovere ogni sporcizia anche dalle ruote della macchina prima di iniziare il carico.
- Sulle rampe non correggere la traiettoria, se si rende necessario qualche cambiamento, scendere dalle rampe e ricercare la traiettoria giusta.
- Ancorare la macchina sul mezzo mediante funi ed inserendo dei cunei sotto alle ruote (**Fig. 1**).
- Nel caso **NON** si disponga delle rampe, infilare le forche del muletto sotto alla macchina come indicato in (**Fig. 2**).



La portata del mezzo di sollevamento deve essere superiore al peso della macchina (vedi targhetta CE).

Durante la fase di sollevamento, nessuna persona deve trovarsi nelle vicinanze della macchina. Non sollevare e trasportare mai la macchina in posizione di equilibrio precario.

EN

TRANSPORT AND HANDLING



The machine cannot circulate on public roads but must be transported by another means.

TRANSPORT OF THE MACHINE ON A VEHICLE OR TRAILER

Abide by the following warnings when transporting the machine:

- First of all, check the machine weight indicated on the CE plate.
- Loading and unloading the machine on a motor vehicle always involve hazard conditions, therefore, extreme care must be taken throughout the operation.
- Carry out the loading and unloading operations on firm, level ground; keep at a safe distance from the edge of ditches or the road.
- Always block the machine tracks to the means of transport using wedges.
- Use ramps that are wide enough and capable of supporting the machine weight, positioned with the longitudinal axes parallel to each other, perpendicular to the loading side, checking to make sure their centre distance is suitable for the machine track.
- Make sure the ramps are firmly fixed to the loading bed and are of the same length.
- Position the ramps at a maximum angle of 15°.
- Check to make sure there is no trace of oil, grease, earth and ice on the ramps; also remove all signs of dirt from the machine wheels before starting with the loading.
- Do not correct the path on the ramp; if changes are required, get down from the ramps and adjust the path.
- Secure the machine on the vehicle by means of ropes and insert wedges under the wheels (**Fig. 1**).
- If ramps are **NOT** available, insert the lifting truck forks under the machine as indicated in (**Fig. 2**).



The capacity of the lifting equipment must be greater than the weight of the machine (see CE plate).

**No-one must be near the machine during the lifting phase.
Never lift or transport the machine if it is not in perfect equilibrium.**

DE

GEBRAUCH DER MASCHINE

- Die Maschine anschalten, indem der Schlüssel gedreht wird (A).



Wenn die Maschine sich nicht bewegen lässt, prüfen Sie, dass die Stopp-Taste (B) nicht gedrückt ist.

- Die Maschine durch Drücken des Knopfes (3) vorwärts bewegen; bei Ankunft in der Nähe der Ladepritsche, die Ladeebene (C) absenken, bis das Einführen unter die Ladepritsche (Abb. 1) möglich ist.

Sich immer noch vorwärts bewegend, die Ladepritsche über die Maschine begleiten (Abb. 2).

Nun mit der Ernte fortfahren, indem vorwärts gefahren oder gelenkt wird, je nach Arbeitsanforderungen.

Sobald die Ladepritsche voller Äpfel oder anderen Obstarten ist, wie folgt vorgehen:

- Die Maschine mit dem Knopf START/STOPP anhalten.
- Absenken der Ladeebene in die Entladungsrichtung (Abb. 3), bis die Ladepritsche den Boden berührt.
- Nun mit der Maschine vorwärts fahren, bis man die volle Ladepritsche abgestoßen hat. Wenn die Ladepritsche einmal abgeladen ist, die Maschine wieder vorfahren, bis man in die Nähe der leeren Ladepritsche gelangt.

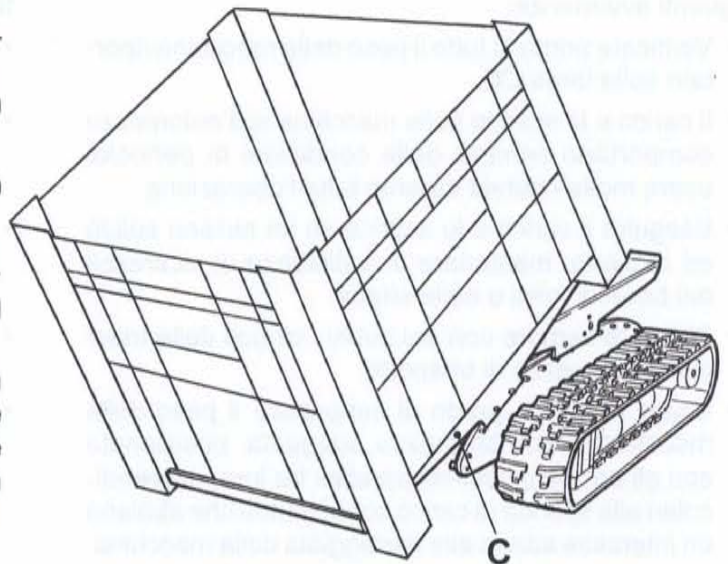
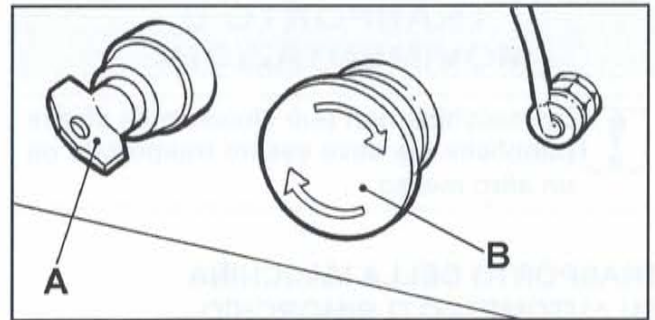


Abb./Fig. 1

ARBEITSENDE

Nachdem die Arbeit, bei gemäßigter Geschwindigkeit und ohne Menschen oder Tiere auf der Maschine, beendet ist, in den Parkplatzbereich fahren oder die Maschine auf einen Anhänger laden, wie vorhergehend beschrieben.

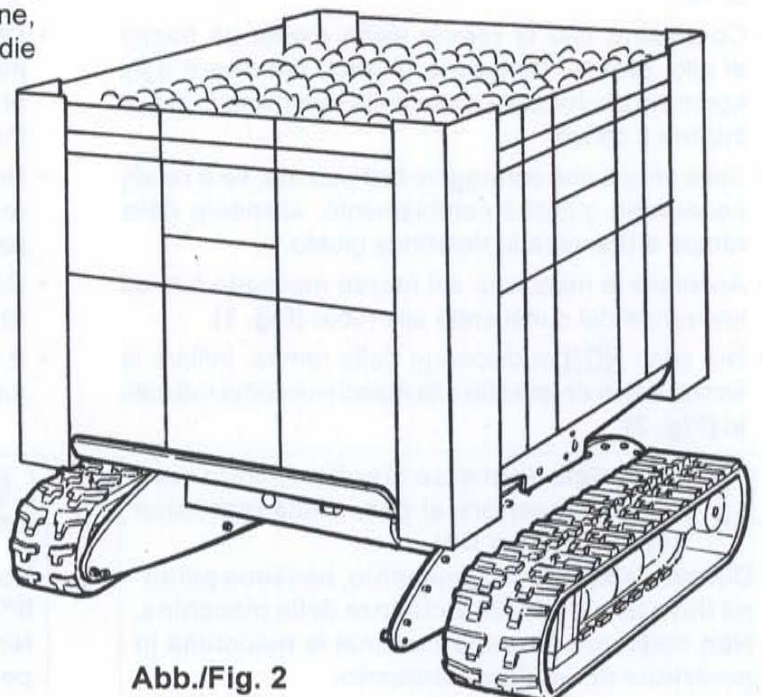
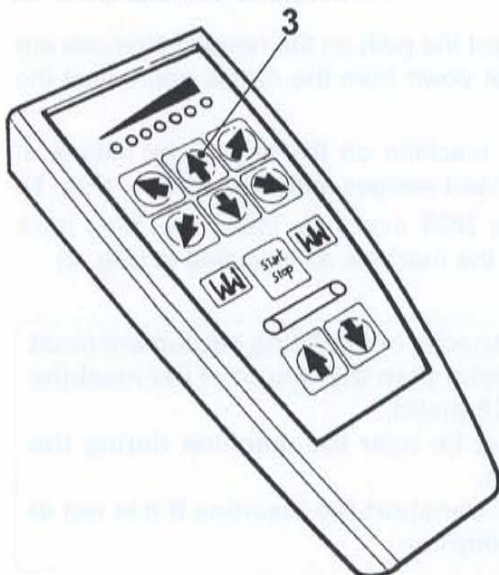


Abb./Fig. 2

IT

UTILIZZO DELLA MACCHINA

- Dare tensione alla macchina, ruotando la chiave (A).



Se la macchina non si muove, verificare che il pulsante di arresto (B) non sia premuto.

- Fare avanzare la macchina premendo il pulsante (3); arrivati nelle vicinanze del cassone, abbassare il piano di carico (C) fino a permettere l'inserimento sotto il cassone (Fig. 1).

Sempre avanzando, accompagnare il cassone sopra la macchina (Fig. 2).

A questo punto procedere alla raccolta avanzando o sterzando a seconda delle esigenze di lavoro.

Una volta che il cassone è pieno di mele o altro tipo di frutta, procedere come segue:

- Fermare la macchina con il pulsante START/STOP;
- Abbassare il piano di carico verso il lato di scarico (Fig. 3) fino a quando il cassone tocca il terreno.
- A questo punto avanzare con la macchina fino a liberarsi del cassone pieno. Una volta scaricato il cassone, fare avanzare nuovamente la macchina fino a portarsi nelle vicinanze del cassone vuoto.

FINE LAVORO

Una volta terminato il lavoro, a velocità moderata e con nessuna persona o animale sopra la macchina, portarsi nell'area di parcheggio o caricare la macchina su un rimorchio come descritto precedentemente.

EN

USING THE MACHINE

- Apply voltage to the machine by turning the key (A).



If the machine does not move, check that the stop button (B) is not pressed.

- Advance the machine by pressing the button (3); on arrival in the vicinity of the bin, lower the loading surface (C) until it can be inserted under the bin (Fig. 1).

Advancing, accompany the bin onto the machine (Fig. 2).

At this point, harvest, advancing and turning as required.

Once the bin is full of apples or other fruits, proceed as follows:

- Stop the machine using the START/STOP button;
- Lower the loading surface to the unload side (Fig. 3) until the bin touches the ground.
- At this point, advance with the machine until the full bin is released. Once the bin has been unloaded, advance the machine again into the vicinity of the empty bin.

END OF JOB

Once the job has been completed, move with a moderate speed and with no person or animal on the machine to the parking area or load the machine onto a trailer as previously described.

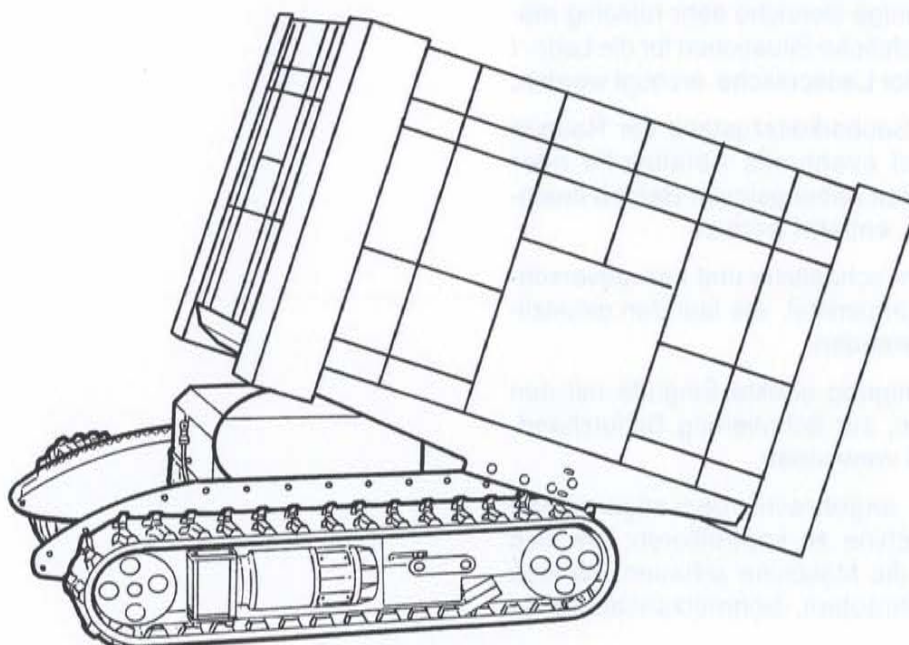


Abb./Fig. 3

DE

REINIGUNG DER MASCHINE

DIE REINIGUNGSVORGÄNGE TÄGLICH DURCHFÜHREN.

- Es ist allgemein üblich und empfehlenswert, in periodischen Abständen eine Reinigung der Maschine vorzunehmen, denn durch Fremdkörper (z.B. Staub, fremde und verschmutzende Substanzen, etc.) sind alle beweglichen Teile der Maschine einen übermäßigen Verschleiß ausgesetzt.



ALLE REINIGUNGSVORGÄNGE SIND MIT ENTFERNTEM VERSORGUNGSSCHLÜSSEL (A) DURCHZUFÜHREN.

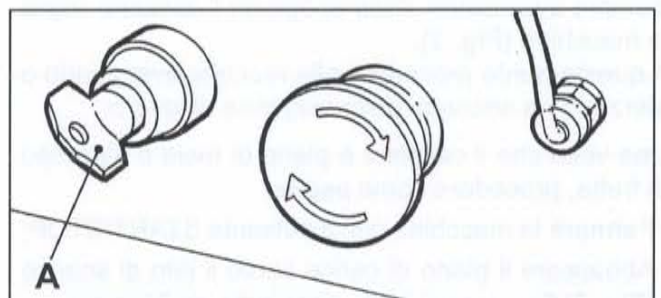
• DIE MASCHINE SAUBER HALTEN!

Abgesehen vom ästhetischen Anblick lassen sich bei einer sauberen Maschine etwaige Störungen oder Probleme am Rahmen sowie an der hydraulischen und elektrischen Anlage leichter feststellbar.



Die Maschine muss daher am Ende jedes Arbeitstags und besonders nach Einsatz auf nassen oder matschigen Böden gereinigt werden.

- Kein Wasser auf die elektromechanischen Teile und die auf entsprechenden Kabelbäume spritzen.
- Einen Wasserstrahl mit mäßigem Druck verwenden und alle betreffenden Teile reinigen. Auf diesen lagern sich ständig Teile von Pflanzen, Ästen, Blättern ab, die zu Behinderungen führen, oder, noch schlimmer, zu Obstausschüssen, die in kurzer Zeit faul werden und einige Bereiche sehr rutschig machen, wodurch gefährliche Situationen für die Lade- / Entladevorgänge der Ladepritsche erzeugt werden.
- Jede Woche den Sauberkeitszustand der Raupen überprüfen, wobei eventuelle Abfallstoffe oder Fremdkörper, die den reibungslosen Betrieb beeinträchtigen könnten, entfernt werden.
- Zur Reinigung nicht schädliche und umweltverschmutzende Reinigungsmittel, wie laut den gesetzlichen Normen, verwenden.
- Während der Reinigung direkte Eingriffe mit den Händen vermeiden; zur Schmierung Schutzhandschuhe und Pinsel verwenden.
- Es ist außerdem angebracht, den allgemeinen Zustand der Maschine zu kontrollieren; um sich herum und unter die Maschine schauen, ob lose oder fehlende Schrauben, Schmutzansammlung vorhanden sind.





IT

PULIZIA DELLA MACCHINA

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA GIORNALMENTE.

- È buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE CON LA CHIAVE DI ALIMENTAZIONE (A) RIMOSSA.

• MANTENERE PULITA LA MACCHINA!

A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.



Pulire con regolarità la macchina dopo ogni giornata di lavoro, soprattutto se si ha lavorato su terreni bagnati o fangosi.

- Non spruzzare acqua direttamente sulle parti elettromeccaniche e sui relativi cablaggi.
- Usare un getto d'acqua a pressione moderata e pulire tutte le parti interessate. Su di esse si depositano continuamente parti di piante, rami, foglie che recano intralcio o ancora peggio, scarti di frutta che in poco tempo marciscono e rendono alcune zone estremamente viscidie creando delle situazioni di pericolo per le operazioni di carico / scarico cassone.
- Controllare ogni settimana lo stato di pulizia dei cingoli, rimuovendo eventuali residui o corpi estranei che potrebbero pregiudicare il buon funzionamento.
- Durante la pulizia, usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli per la lubrificazione.
- È opportuno, inoltre, controllare le condizioni generali della macchina; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia.

EN

MACHINE CLEANING

CARRY OUT DAILY CLEANING OPERATIONS.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE IGNITION KEY POWER (A) REMOVED.

• KEEP THE MACHINE CLEAN!

Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.



Clean the machine regularly after the day's work, especially after working on wet or muddy terrain.

- Do not spray water directly on the electromechanical parts or the relative wiring.
- Use a moderately pressurised jet of water to clean all parts of interest. Parts of plants, branches and leaves are deposited constantly on the same, which are a hindrance or even worse, rejected fruit that rot in a short time making some areas very slippery. Thus creating dangerous situations for bin loading/unloading operations.
- Check the cleanliness of the tracks every week, removing any residues and foreign bodies, which could jeopardise good operation.
- During cleaning, use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes for lubricating.
- It is also good practice to check the general conditions of the machine; look around and under the machine if there are loosened or missing bolts and accumulations of dirt.

DE

WARTUNGSEINGRIFFE



DIE GEWÖHNLICHEN WARTUNGSARBEITEN MÜSSEN VON HIERZU ERMÄCHTIGTEM PERSONAL DURCHGEFÜHRT WERDEN.



WÄHREND DES AUFLADENS DER BATTERIEN IST ES ABSOLUT VERBOTEN, WARTUNGSARBEITEN AN DER MASCHINE VORZUNEHMEN.



DIE AUSSERGEWÖHNLICHEN WARTUNGSARBEITEN (REPARATUREN) MÜSSEN VON PERSONAL DER HERSTELLERFIRMA IM HERSTELLUNGSWERK ODER DURCH FACHLICH QUALIFIZIERTES UND ENTSPRECHEND GESCHULTES PERSONAL NACH VORHERIGER GENEHMIGUNG SEITENS DER HERSTELLERFIRMA DURCHGEFÜHRT WERDEN.

ALLGEMEINE WARTUNGSHINWEISE

Im folgenden werden die zur einwandfreien Leistungsfähigkeit der Maschine erforderlichen einfachen Prüf- und Wartungseingriffe aufgelistet.



Wir empfehlen die Wartungsvorgänge möglichst auf ebenem und solidem Boden und mit untergelegtem Parkkeil durchzuführen



IT

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



DURANTE LA RICARICA DELLE BATTERIE È ASSOLUTAMENTE VIETATO EFFETTUARE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

EN

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



NO MAINTENANCE OPERATION MUST BE CARRIED OUT WHILE THE BATTERIES ARE BEING RECHARGED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

AVVERTENZE GENERALI DI MANUTENZIONE

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole dopo avere piazzato il cuneo di stazionamento.

GENERAL MAINTENANCE WARNINGS

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground after placing the parking chocks.

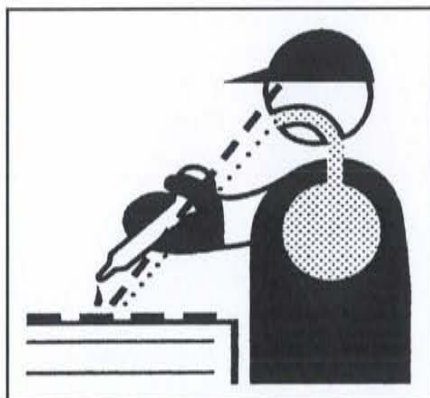


DE

BATTERIEN

VERHÜTUNG VON GEFAHREN, DIE DURCH DIE BATTERIEN ENTSTEHEN KÖNNEN

- Die Elektrolyt-Batterien enthalten Schwefelsäure, die Verbrennungen verursachen kann und, wenn sie auf Kleidung spritzt, diese zersetzen und dabei können sich Löcher bilden. In diesen Fällen den betroffenen Bereich sofort mit reichlich Wasser auswaschen.
- Wenn die in den Batterien enthaltene Säure in die Augen spritzt, kann dies bis zur Blindheit führen.
- Sollte die Säure ungewollt in die Augen spritzen, diese sofort mit reichlich frischem Wasser auswaschen und sich sofort von einem Arzt untersuchen lassen.
- Bei Arbeiten an den Batterien immer eine Schutzbrille tragen.
- Die Batterien erzeugen Wasserstoff, der hoch explosiv ist und sich leicht durch Funken oder freie Flammen entzünden kann.
- Bevor auf dem Sammler gearbeitet wird, die Maschine stoppen und den Stromversorgungsschlüssel entfernen.
- Aufmerksam alle Angaben auf dem Klebeschild lesen, welches sich auf der Schutzabdeckung der Batterien befindet.





IT

BATTERIE

PREVENZIONE PER PERICOLI CHE POSSONO DERIVARE DALL'ACCUMULATORE

- Gli accumulatori elettrolitici contengono acido solforico che può provocare ustioni e, se spruzzato sugli abiti, li corrode fino a forarli; se si viene contaminati con l'acido, lavate immediatamente la zona con abbondante acqua.
- L'acido degli accumulatori, se spruzzato negli occhi può portare alla cecità.
- Se accidentalmente entra acido negli occhi, lavarli immediatamente con abbondante acqua corrente fresca e farsi visitare subito da un medico.
- Quando si lavora sugli accumulatori, portare sempre occhiali di sicurezza.
- Gli accumulatori producono idrogeno che è altamente esplosivo e facilmente infiammabile da scintille o fiamme libere.
- Prima di intervenire sull'accumulatore, fermare la macchina ed asportare la chiave di alimentazione elettrica.
- Leggere attentamente le indicazioni riportate sulla targhetta adesiva posta sopra al cofano di protezione accumulatori.

EN

BATTERIES

PREVENTING HAZARDS DERIVING FROM THE ACCUMULATOR

- The electrolytic accumulators contain sulphuric acid which can cause burns and corrode clothing, forming holes; wash the area contaminated with acid with plenty of water.
- The accumulator acid can cause blindness if it enters the eyes.
- If the acid enters the eyes accidentally, wash immediately with plenty of cool running water and see a doctor immediately.
- Always use safety goggles while working on the accumulators.
- The accumulators produce hydrogen which is highly explosive and is easily inflammable in the presence of sparks or naked flames.
- Before acting on the accumulator, stop the machine and remove the key of electric power supply.
- Carefully read the instructions given on the sticker applied on the accumulator safety hood.

DE

AUFFÜLLEN DER BATTERIE

Einmal pro Woche den Elektrolytstand in den Elementen überprüfen. Dieser muss sich 5 mm oberhalb der Platten oder, einfacher, auf derselben Höhe wie der Plastikring (**A**) befinden.

Das Auffüllen erfolgt nach **Abschluss des Ladevorganges**; ausschließlich destilliertes oder demineralisiertes Wasser verwenden.



Während des Kontrolle des Wasserstandes der Batterien keine freien Flammen, Schleifmaschinen oder Geräte benutzen, die eine Funkenbrust herbeiführen könnten.

Eine weitere Methode zur Überprüfung des Flüssigkeitsstandes besteht darin, den Millimeter-Messstab wie auf **Abbildung 1** dargestellt einzuführen, wobei der Daumen nach oben zu halten ist.

Bei Erreichen des Bodens den Daumen wie auf **Abbildung 2** dargestellt auf den Stab drücken und diesen anheben.

Jetzt sicherstellen, dass das Niveau bei abgesaugter Flüssigkeit nicht die 5 mm überschreitet.

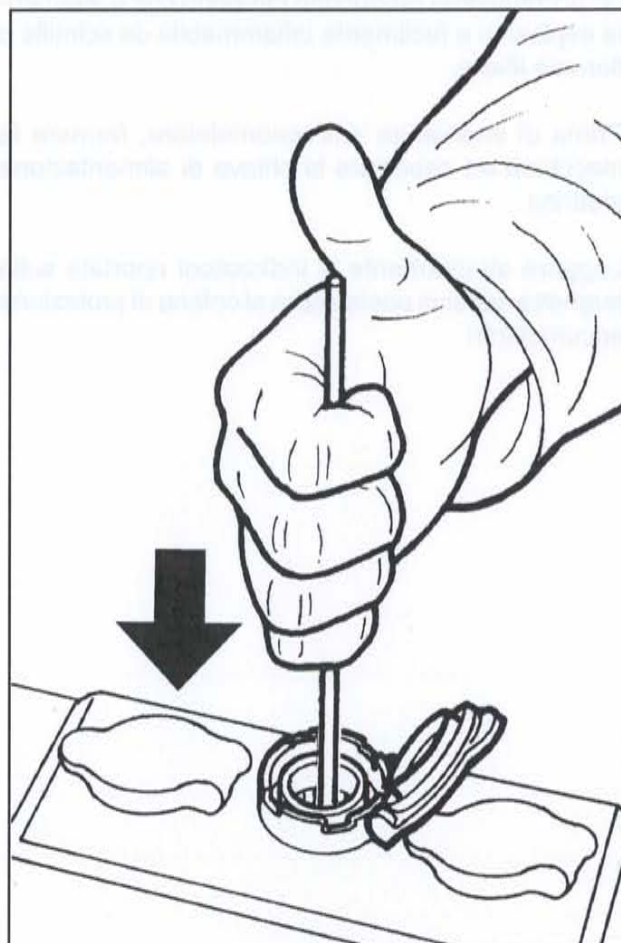
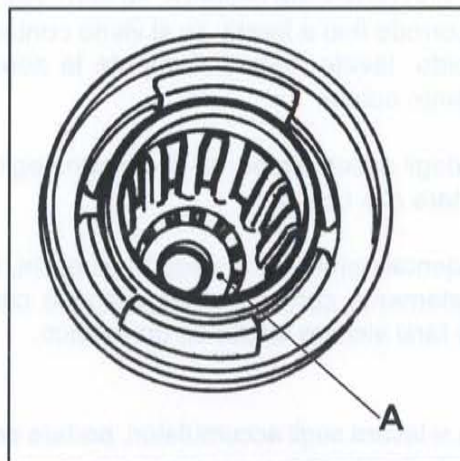


Abb./Fig. 1

IT

RABBOCCO BATTERIA

Settimanalmente verificare il livello dell'elettrolito all'interno degli elementi, che deve trovarsi 5 mm sopra le placche o più semplicemente si deve trovare allo stesso livello dell'anello di plastica (A). Il rabbocco va effettuato a **carica ultimata** solo ed esclusivamente con acqua distillata o demineralizzata.



Nel controllare il livello della batteria, non usare fiamme libere, nè mole o strumenti in grado di provocare scintille di scoppio.

Un altro modo per verificare il livello del liquido è quello di immergere l'astina millimetrata come indicato in **Figura 1**, tenendo il pollice della mano alto; una volta toccato il fondo, premere con il pollice sull'astina come indicato in **Figura 2** e sollevarla.

A questo punto verificare che il livello del liquido aspirato non superi mai i 5 mm.

EN

TOPPING UP THE BATTERY

On a weekly basis, check the electrolyte level inside the elements, it must be 5 mm above the plates or, in other words, it must be at the level of the plastic ring (A).

Topping up must be done only after **charging is complete** and using only distilled or demineralized water.



While checking the battery level, do not use naked flames, or grinding wheels or instruments that can trigger a burst.

Another method for checking the liquid level is to immerse the millimeter rod in it as shown in **Figure 1**, with the thumb on top; when the rod touches the bottom, press with the thumb on the rod as shown in **Figure 2** and lift it.

Check to make sure the level of aspirated liquid never exceeds 5 mm.

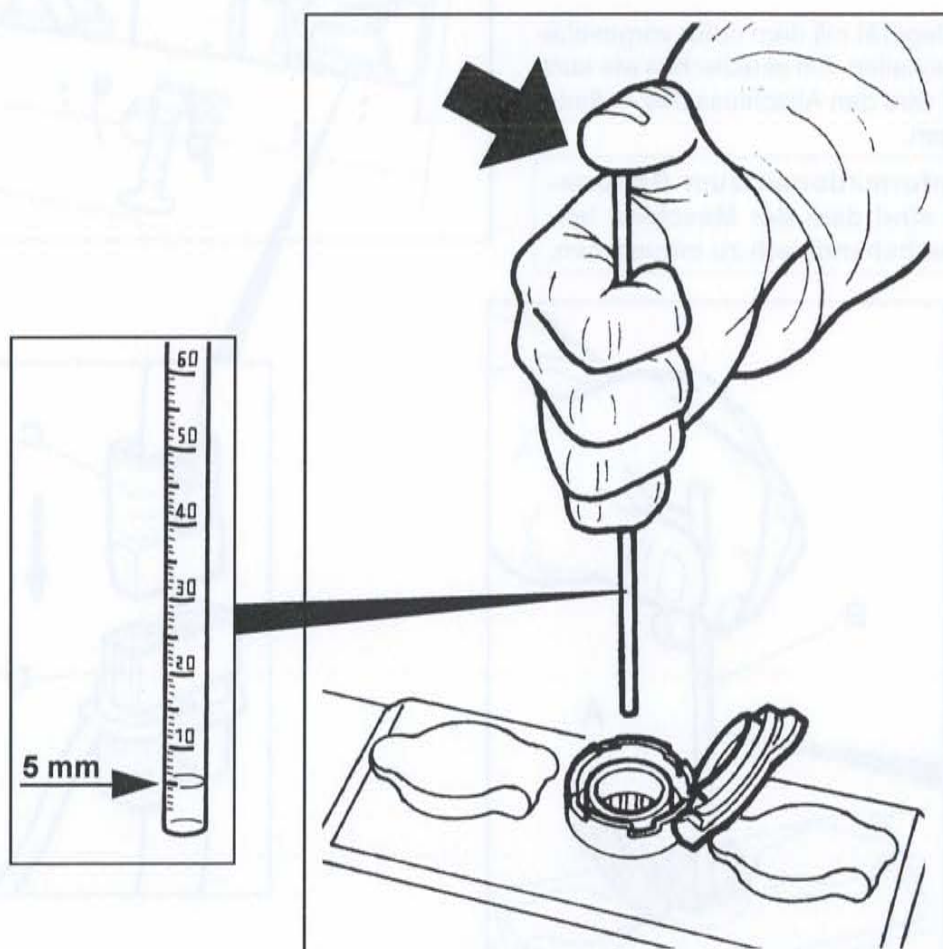


Abb./Fig. 1

DE

TEMPERATUR DER BATTERIE-FLÜSSIGKEIT

Wenn in besonderen Fällen die Außentemperatur und die Temperatur der Batterien sehr hoch sind (über 45°) dürfen die Batterien nicht aufgeladen werden: Die Maschine anhalten und stehen lassen damit die Temperatur wieder sinken kann. Wenn man die Temperatur der Batterien genauer überprüfen möchte, braucht man nur die Stöpsel (A) zu öffnen, das Thermometer (B) einzuführen und den Temperaturwert abzulesen.

AUFLADEN DER BATTERIEN

Zum Aufladen der Batterien wie nachstehend beschrieben vorgehen, wobei sich der Hauptschalter auf Stellung "OFF" (Abb. 2) befinden muss.

- 1) Den Ladestecker (C) in die sich auf der Batterie befindende Buchse (D) einstecken.
- 2) Stecker des Batterie-Ladegerätes (E) in die 230 V 50 Hz 16 A-Steckdose stecken.
- 3) Den Hauptschalter (F) auf die Stellung "ON" bringen.
- 4) Das Batterie-Ladegerät mit dem dafür vorgesehenen Schalter einschalten. Ein akustisches wie auch optisches Signal wird den Abschluss des Aufladevorgangs anzeigen.



Weitere Informationen zum Batterie-Ladegerät sind dem der Maschine beiliegenden Gebrauchshandbuch zu entnehmen.

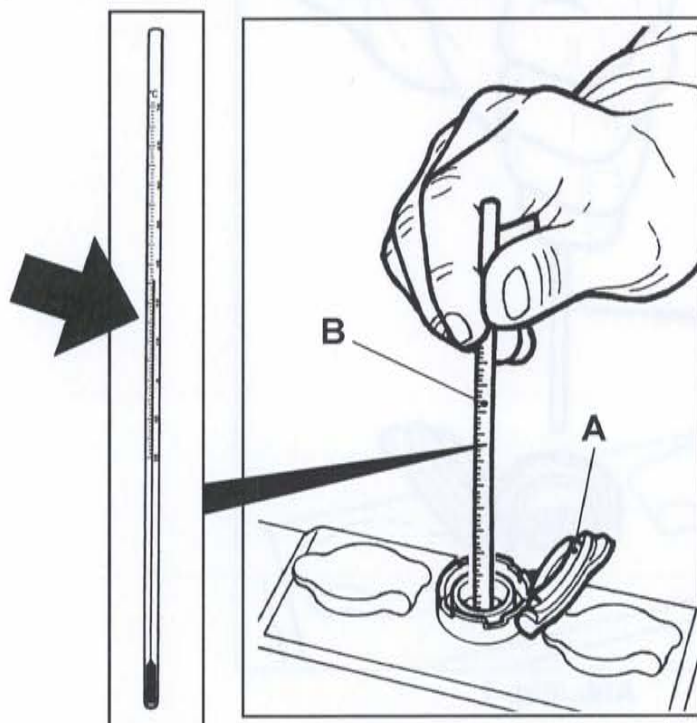
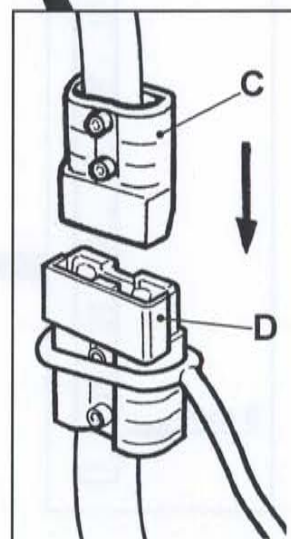
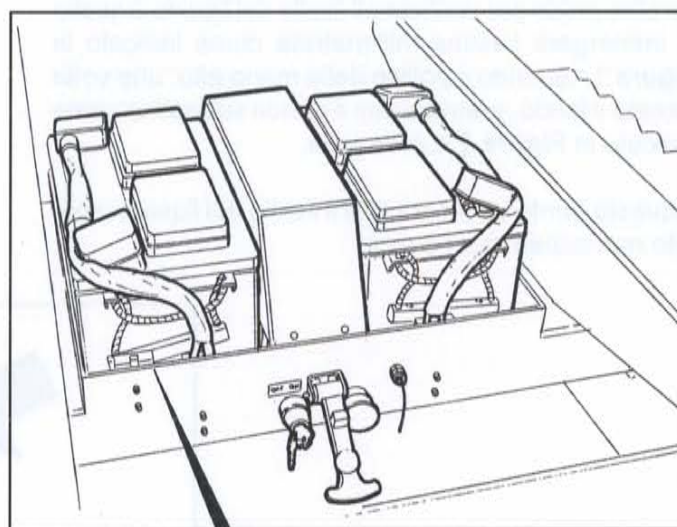


Abb./Fig. 1

IT

TEMPERATURA LIQUIDO BATTERIA

In casi particolari, se la temperatura esterna più la temperatura delle batterie è eccessivamente calda (oltre i 45°), non si devono caricare le batterie: lasciare ferma la macchina in modo da far diminuire la temperatura.

Se si volesse verificare con più precisione la temperatura delle batterie, è sufficiente aprire il tappo (A), immergere il termometro (B) e leggere il valore sulla scala graduata (Fig. 1).

CARICA BATTERIE

Per effettuare la ricarica delle batterie, procedere nel modo seguente, con l'interruttore generale in posizione "OFF" (Fig. 2):

- 1) Inserire la spina di ricarica (C) nella presa (D) posta sulla batteria.
- 2) Inserire la spina del carica batteria (E) sulla presa da 230 V 50 Hz 16 A.
- 3) Alzare l'interruttore generale (F) portandolo in posizione "ON".
- 4) Accendere mediante l'apposito interruttore il caricabatterie. Un segnale acustico e visivo indicherà l'avvenuta ricarica.



Per maggiori informazioni sulle caratteristiche del caricabatteria, consultare il manuale d'uso allegato alla macchina.

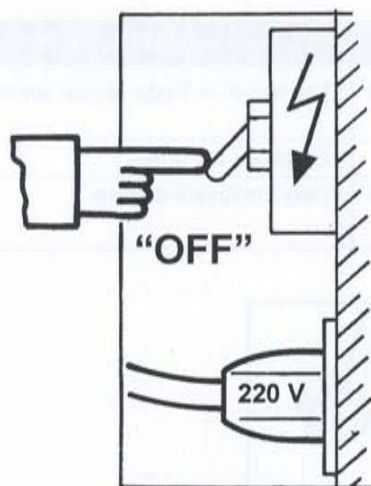


Abb./Fig. 2

EN

BATTERY LIQUID TEMPERATURE

In special cases, if the outside temperature plus the battery temperature are excessively high (above 45°), do not charge the batteries: leave the machine stopped to lower the temperature.

To check the battery temperature with greater precision just open cap (A), immerse thermometer (B) and read the value on the graduated scale (Fig. 1).

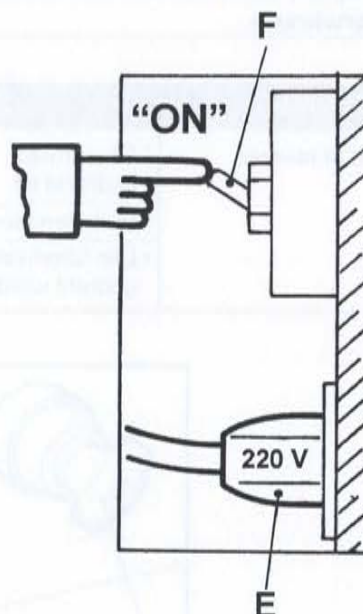
BATTERY CHARGING

To charge the batteries, proceed as described below, with the main switch turned to the "OFF" (Fig. 2) position:

- 1) Connect the charge plug (C) into the socket (D) positioned on the battery.
- 2) Insert the battery charger plug (E) in the 230 V 50 Hz 16 A socket.
- 3) Turn main switch (F) to the "ON" position.
- 4) Switch the battery charger on by means of the switch provided. A warning signal and a light will indicate that the battery has been charged.



For more information regarding the battery charger, consult the User Manual enclosed with the Manual.



DE

ABBRECHEN DES LADEVORGANGES



ACHTUNG: Während des Ladevorgangs wird empfohlen die Maschine nie vor dem vollständigem Aufladen zu benutzen; sollte man wegen irgend einen Grund die Maschine trotzdem benutzen, aufmerksam die Vorgänge befolgen:

- 1) Das Batterie-Ladegerät mit dem dafür vorgesehenen Schalter ausschalten.
- 2) Den Hauptschalter des Stromnetzes auf Stellung "OFF" bringen (Abb. 1).
- 3) Den Stecker des Batterie-Ladegerätes (A) aus der Steckdose nehmen und der Stecker für die Aufladung (B). Jetzt kann die Maschine benutzt werden.

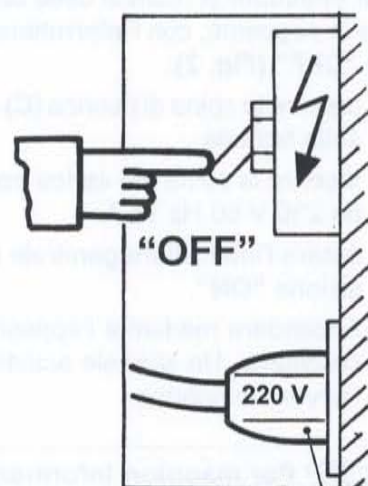
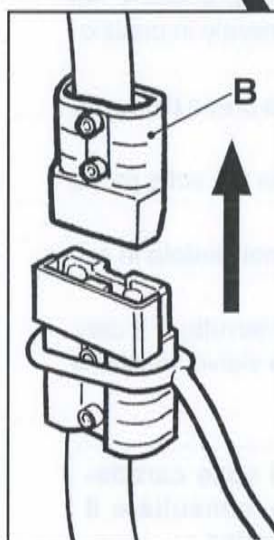
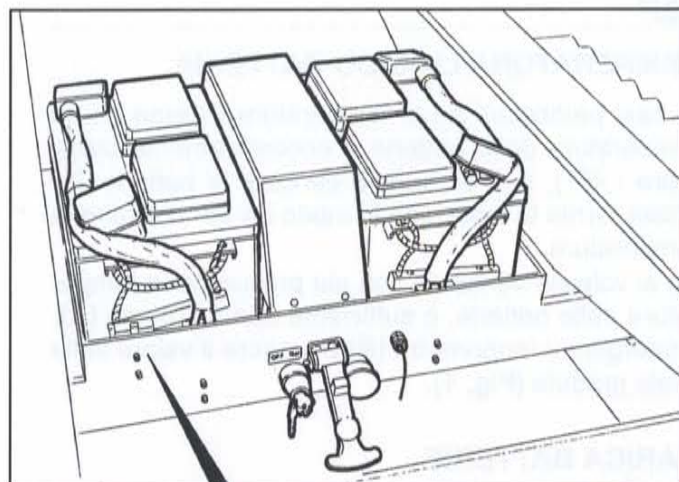


Abb./Fig. 1

FETTEN

Am Ende der Saison, eine dünne Schicht Fett auf die Pole und die Klemmen der Batterien verteilen.

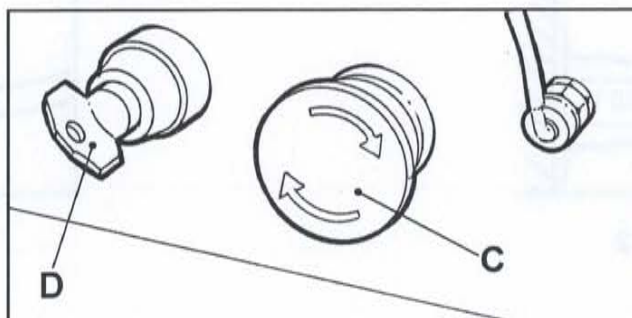
RAUPENSPANNUNG

Die Spannung der Raupen jeden Monat überprüfen, während an jedem Saisonende der Verschleiß und das eventuelle Vorhandensein von Rissen zu überprüfen ist.



Für den Austausch und die Spannung der Raupen, wird auf die Broschüre des Herstellers verwiesen.

PROBLEME	STÖRUNGEN	ABHILFEN
La macchina non si muove.	<ul style="list-style-type: none"> • Überprüfen, ob der Not-Aus-Taste (C) nicht gedrückt ist. • Batterien leer. • Der Stromversorgungsschlüssel (D) ist nicht gedreht worden. 	<ul style="list-style-type: none"> • Die Not-Aus-Taste wieder einsetzen. • Batterien aufladen. • Den Schlüssel drehen.





IT

INTERRUZIONE CARICA BATTERIE



ATTENZIONE! Durante la ricarica, si consiglia di non utilizzare mai la macchina prima della completa ricarica; se per qualche ragione si deve usare la macchina, seguire attentamente queste procedure:

- 1) Spegnerne con l'apposito interruttore il caricabatteria.
- 2) Portare l'interruttore generale della rete elettrica in posizione "OFF" (Fig. 1).
- 3) Staccare la spina del carica batteria (A) dalla presa elettrica e la spina per la ricarica (B). A questo punto la macchina è pronta per essere utilizzata.

INGRASSAGGIO

A fine stagione, stendere un velo di grasso sui poli e sui morsetti delle batterie.

TENSIONAMENTO CINGOLI

Controllare ogni mese il tensionamento dei cingoli, mentre ogni fine stagione controllare lo stato di usura e l'eventuale presenza di crepe.



Per la sostituzione e tensionamento dei cingoli, vedere il libretto del costruttore.

EN

STOPPING THE BATTERY CHARGE



WARNING! While recharging it is recommended never to use the machine before the charge is complete. If for some reason the machine must be used, follow these procedures carefully:

- 1) Switch the battery charger off.
- 2) Turn the main switch to "OFF" (Fig. 1).
- 3) Disconnect the battery charger plug (A) from the power socket and the plug for recharging (B). The machine can be used now.

GREASING

At the end of the season, spread a thin layer of grease on the battery poles and clamps.

TRACKS TENSIONING

Check track tension every month and check the state of wear and the presence of cracks at the end of the season.



To remove or tension the tracks, see the manufacturer's manual.

PROBLEMI	POSSIBILI GUASTI	RIMEDI
La macchina non si muove.	• Verificare che il pulsante di emergenza (C) non sia premuto.	• Riarmare il pulsante di emergenza.
	• Batterie scariche.	• Ricaricare le batterie.
	• Non è stata ruotata la chiave dell'alimentazione elettrica (D).	• Ruotare la chiave.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
The machine does not move.	• Check to make sure the emergency pushbutton (C) is not pressed.	• Reset the emergency pushbutton.
	• Flat batteries.	• Recharge the batteries.
	• The electric power supply key has not been turned (D).	• Turn the key.

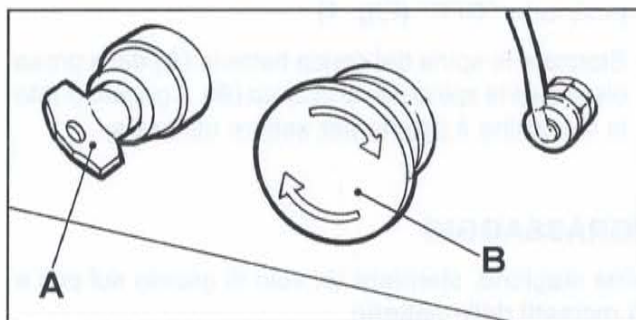
DE

ABSTELLEN

Bei einem längeren Stillstand der Maschine sollte sie nach Waschen und Trocknen in einem geschlossenen, trockenen Raum abgestellt werden.

Steht eine solche Möglichkeit nicht zur Verfügung, muss die Maschine auf eine Betonfläche mit ausreichender Dränage geparkt und mit Planen abgedeckt werden. Im jeden Fall müssen folgende Punkte ausgeführt werden:

- Die Maschine stoppen, den Zündschlüssel **(A)** abziehen.
- Die Not-Aus-Taste **(B)** drücken.
- Sämtliche Komponenten schmieren.
- Die Spannung der Raupen langsam lockern
- Die Klemmen der Batterien entfernen.
- Sicherstellen, dass keine Schraubenbolzen gelockert sind oder fehlen.



ABBAU UND ENTSORGUNG



Mit den Arbeitsvorgängen zum Abbau entsprechend spezialisierte und ermächtigte Firmen betrauen.

Vor Beginn der Demontagephase sicherstellen, dass um die Maschine herum genügend Raum vorhanden ist, um einen problemlosen Ablauf der Arbeitsvorgänge zu gewährleisten.

Auf jeden Fall sicherstellen, dass jeder Teil der Maschine gemäß den im Benutzungsland geltenden Gesetzen entsorgt wird.



IT

RIMESSAGGIO

Quando la macchina deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; in ogni caso occorrerà:

- Arrestare la macchina, togliendo la chiave la chiave di alimentazione **(A)**.
- Premere il pulsante di emergenza **(B)**.
- Lubrificare tutti i componenti.
- Allentare leggermente la tensione dei cingoli.
- Togliere i morsetti dalle batterie.
- Controllare che non vi siano bulloni allentati o mancanti.

EN

STORAGE

When the machine is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; in any case, you will need to:

- Stop the machine, by removing the key **(A)** from the ignition.
- Press the emergency button **(B)**.
- Lubricate all the components.
- Loosen track tension slightly.
- Remove the clamps from the batteries.
- Check to make sure there are no bolts are slackened or missing.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate.

Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms.

Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.

Notes